Санкт-Петербургский государственный университет

**ДЕМЬЯНЧЕНКО Александра Дмитриевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Проблемы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с нидерландского языка на русский (на материале книг для юношества)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055 «Иностранные языки»

Профиль «Нидерландский язык»

Научный руководитель:

д.ф.н., профессор, Кафедра скандинавской и нидерландской филологии, Михайлова Ирина Михайловна

Рецензент:

к.ф.н., доцент, Кафедра скандинавской и нидерландской филологии, Савицкая Анна Владимировна

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc73518567)

[1. Теоретические основы исследования 6](#_Toc73518568)

[1.1. Общая характеристика инфинитива и его функций 6](#_Toc73518569)

[1.2. Субстантивация инфинитива 18](#_Toc73518570)

[1.3. Переводческие стратегии при переводе элементов ИЯ, отсутствующих в ПЯ 23](#_Toc73518571)

[1.4. Стратегии перевода субстантивированного инфинитива 25](#_Toc73518572)

[2. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с нидерландского на русский язык 27](#_Toc73518573)

[2.1. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции подлежащего при формальном подлежащем *het* 29](#_Toc73518574)

[2.2. Инфинитив и инфинитивный оборот как часть составного сказуемого при передаче аспектуального значения 31](#_Toc73518575)

[2.3. Инфинитив и инфинитивный оборот как часть осложнённого составного глагольного сказуемого 38](#_Toc73518576)

[2.4. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции дополнения 41](#_Toc73518577)

[2.5. Конструкция *accusativus cum infinitivo* 43](#_Toc73518578)

[2.6. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции постпозитивного определения 45](#_Toc73518579)

[2.7. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции обстоятельства 47](#_Toc73518580)

[2.8. Инфинитив и инфинитивный оборот в составе неполного предложения 52](#_Toc73518581)

[3. Способы перевода субстантивированного инфинитива 55](#_Toc73518582)

[3.1. Перевод СИ отглагольным существительным 55](#_Toc73518583)

[3.2. Перевод СИ инфинитивом 59](#_Toc73518584)

[3.3. Перевод СИ с использованием замен 61](#_Toc73518585)

[3.4. Опущение СИ 67](#_Toc73518586)

[Заключение 69](#_Toc73518587)

[Список литературы 72](#_Toc73518588)

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу способов перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с нидерландского на русский язык на основе сопоставления книг для юношества и их переводов на русский язык.

**Актуальность** данной квалификационной работы обусловлена тем, что инфинитив в нидерландском языке располагает гораздо большей функциональной значимостью, чем в русском. Из-за чего возникает расхождение в синтаксических и морфологических характеристиках нидерландского и русского инфинитива. Кроме того, такие элементы грамматики нидерландского языка, как инфинитивные конструкции, инфинитивные обороты и субстантивированный инфинитив, отсутствуют в русском языке. По этой причине переводчикам приходится искать соответствия, характерные для грамматического строя русского языка. Переводческие трансформации, применяемые к нидерландскому инфинитиву при переводе на русский язык, требуют систематизированного описания.

**Объектом** выпускной квалификационной работы выступает инфинитив и многообразие его функций в нидерландском языке.

В качестве **предмета** работы выступают способы перевода инфинитива и элементов грамматики нидерландского языка, в состав которых он входит.

**Теоретическую основу** работы составили исследования в области грамматики нидерландского языка (С.А. Миронов, Т.Н. Дренясова, И.М. Михайлова, С.Ю. Рубцова, G. Booij, C.H. den Hertog, B. van den Berg, A.M. Fontein, W. Haeseryn), грамматики английского языка (Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская), грамматики русского языка (Д.Э. Розенталь, Т.Ф. Ефремова, С.А. Кузнецов) и переводоведения (А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, A. Langeveld, W. Vandeweghe, A. Chesterman, Н.Н. Агеенко, И.И. Курмаева, М.Б. Грольман).

**Целью работы** является анализ способов перевода инфинитива с нидерландского на русский язык. В соответствии с поставленной целью были намечены следующие **задачи**:

1. Составить классификацию функций инфинитива в нидерландском языке;
2. Описать субстантивацию инфинитива в нидерландском языке;
3. Составить выборку примеров употребления нидерландского инфинитива и его перевода на русский язык;
4. Составить классификацию переводческих трансформаций, применяемых при переводе субстантивированного инфинитива;
5. Описать переводческие трансформации, применяемые к инфинитиву при переводе с нидерландского на русский язык;

Для решения поставленных задач в ходе исследования применяются такие **методы** как:

1. Метод сплошной выборки применялся для составления выборки примеров перевода инфинитива с нидерландского на русский язык;
2. Сравнительно-сопоставительный анализ для описания переводческих трансформаций, применяемых к нидерландскому инфинитиву.

**Материалом** для исследования послужили 250 предложений с инфинитивами, собранные с 390 страниц текста книг «De schaduwen van Radovar» автора Марлус Марсхёйс и «Hotel De Grote L» автора Шурда Кёйпера, а также их переводы на русский язык, выполненные Е. Торицыной и И. Лейченко соответственно.

Цель и задачи определили **структуру** выпускной квалификационной работы. Она состоит из трёх глав. Первая глава посвящена обзору функций инфинитива в нидерландском языке и переводческим стратегиям, применяемым в случае отсутствия эквивалента грамматического элемента ИЯ в ПЯ. Во второй главе на основе собранного материала будут рассмотрены и классифицированы способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций, а в третьей — субстантивированного инфинитива.

1. Теоретические основы исследования
   1. Общая характеристика инфинитива и его функций

Согласно Д.Э. Розенталю, «глагол — это знаменательная часть речи со значением действия или состояния, выражающая эти значения с помощью категорий вида, залога, времени, лица, наклонения и выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого» [Розенталь, 1991, с.280]. В русском и нидерландском (а также в близкородственных ему английском и немецком) языках формы глагола делят на личные (финитные) и неличные (нефинитные). К неличным относится в том числе инфинитив. А.И. Каменский, рассматривая неличные формы глагола в английском языке, отмечает, что они, в отличие от личных, имеют только категории залога и вида, а также сочетают в себе как именные, так и глагольные черты [Каменский, 2002, с.95].

В нидерландском языке, как сообщает С.А. Миронов, имеются два инфинитива действительного залога, которые можно обозначить как инфинитив I и инфинитив II (перфектный).

Инфинитив I не указывает на время, наклонение и вид. Он обозначает действие, происходящее одновременно с действием, выраженным сказуемым, а также имеет категорию залога у переходных глаголов. Он образуется при помощи суффикса –(e)n, присоединяемого к глагольной основе или словообразовательному суффиксу в производных глаголах (напр. *maken* – делать, *marcheren* – маршировать, *staan* – стоять).

Инфинитив II является сочетанием причастия II спрягаемого глагола и инфинитива I вспомогательного глагола *hebben* «иметь», либо *zijn* «быть» (напр. *gemaakt hebben* – сделал(а), *gebleven zijn* – остался(ась)). Действие, передаваемое инфинитивом II, предшествует действию, выраженному сказуемым.

Помимо вышеперечисленных, нидерландский язык имеет две формы инфинитива страдательного залога. Такие формы могут быть образованы только от переходных глаголов. Они представляют собой сочетание причастия II спрягаемого глагола и инфинитива I вспомогательного глагола *worden* «становиться» или *zijn* «быть» (напр. *gemaakt worden* – делаться, *geschreven zijn* – быть написанным) [Миронов, 2001, с.106].

Рассматривая инфинитив в нидерландском языке, важно помнить о том, что он способен присоединять зависимые слова и образовывать инфинитивный оборот. Согласно словарю лингвистических терминов Розенталя, инфинитивный оборот — это «инфинитив с зависимыми словами, синтаксически образующий переходный случай от члена предложения (обстоятельства цели) к придаточному предложению» [Розенталь, 1976]. То есть инфинитивный оборот является членом распространённого предложения и по функции близок к придаточному. Как говорится в ANS, выраженное им действие относится либо к подлежащему, либо к дополнению главного предложения [Haeseryn, 1997, p.65]. Сравним два следующих примера:

(1) Nadat *we* het paleis bezichtigd hadden, gingen *we* eten.

(2) Na het paleis bezichtigd te hebben, gingen *we* eten.

Оба предложения переводятся одинаково: «После того, как мы посетили дворец, мы пошли есть». Однако первое состоит из главного и придаточного предложений, связанных союзом *nadat* (после того как). Каждое из них имеет своё собственное подлежащее *we* (мы), из-за чего происходит повтор. Во втором предложении его помогает избежать инфинитивный оборот.

При преобразовании первого предложения во второе сказуемое придаточного из плюсквамперфекта перешло в перфектный инфинитив, который сообщает о том, что действие глагола *bezichtigen* (посещать) предшествовало действию сказуемого главного предложения.

Инфинитивный оборот вводится только при помощи предлогов, поэтому союз *nadat* был заменён предлогом *na* (после).

В нидерландском предложении инфинитив и инфинитивный оборот могут выполнять функции: 1) подлежащего, 2) предикатива, 3) прямого дополнения, 4) косвенного дополнения, 5) обстоятельства [Van den Toorn, 1984, p.211]. Рассмотрим функции инфинитива более детально.

Инфинитив и инфинитивный оборот встречаются:

1. В функции подлежащего
   1. Самостоятельное подлежащее

*Slapen* is goed voor de gezondheid. — Сон полезен для здоровья.

*Boeken schrijven* kost veel tijd. — Написание книги занимает много времени.

Говоря о нидерландском инфинитиве в функции подлежащего, можно провести параллель с английским языком. Т.Е. Салье и И.Н. Воскресенская пишут, что инфинитив как самостоятельное подлежащее встречается гораздо реже, чем конструкция, в которой инфинитивный оборот следует после формального подлежащего [Салье, Воскресенская, 2018, с.24]. Эта конструкция будет рассмотрена в следующем пункте.

* 1. В функции подлежащего после формального подлежащего *het*

В английском языке сказуемое в таких предложениях является составным именным и состоит из глагола-связки и предикатива, выраженного прилагательным [там же]. То же самое верно и для нидерландского языка.

Het is makkelijk *te begrijpen*. — Это несложно понять.

Здесь мы наблюдаем глагол-связку *zijn* (быть) в форме третьего лица единственного числа, предикатив, выраженный прилагательным *makkelijk* (простой), и инфинитив *begrijpen* (понять).

Инфинитивный оборот сопровождается частицей *om* (факультативно) и частицей *te*.

Het is niet moeilijk *(om) deze oefening te maken*. — Это упражнение несложно сделать.

1. В составе сказуемого
   1. Часть составного глагольного сказуемого
      1. При передаче модального значения

Модальными в нидерландском языке являются следующие глаголы: *moeten* (долженствовать), *willen* (хотеть), *mogen* (мочь, сметь), *kunnen* (мочь), *laten* (позволять).

Ze *moet* elk weekend haar moeder *helpen*. — Каждые выходные она должна помогать маме.

Кроме того, как пишет ван ден Торн, модальное значение передаёт конструкция, состоящая из глагола *zijn* «быть»/*hebben* «иметь» и инфинитива с частицей *te* [Toorn, 1975, p.174].

Het *is te doen*. — Это можно сделать.

В данном примере глагол *is* (форма третьего лица единственного числа от глагола *zijn*) в сочетании с инфинитивом и частицей *te* выражает модальное значение глагола *kunnen* «мочь».

* + 1. При передаче аспектуального значения

Сама по себе форма инфинитива не позволяет определить временную соотнесённость выражаемого им действия, однако в составе предложения это становится возможным [Нагога, 2013]. Например, когда он входит в состав конструкций.

Т. Гелен и Т. Колман насчитывают в нидерландском языке три конструкции, выражающие длительность действия [Geleyn, Colleman, 2014]. Однако С.И. Рубцова и И.М. Михайлова отмечают, что в современном нидерландском языке таких конструкций шесть [Рубцова, Михайлова, 2019, с.89]. Для данного исследования важны пять из них, в состав которых входит инфинитив.

Во-первых, инфинитиву могут предшествовать позиционные глаголы: *zitten* (сидеть), *staan* (стоять), *liggen* (лежать), *lopen* (идти), *hangen* (висеть), *blijven* (оставаться). Действие, которое они обозначают, происходит одновременно с действием, выраженным инфинитивом [Fontein, 2004, p.85].

Как пишет О. Лейс, эта конструкция служит одновременно для обозначения положения субъекта в пространстве и его занятости в определённом процессе [Leys, 1985, p.267]. Хотя важно уточнить, что значение глагола местоположения в составе данной конструкции ослабевает.

Ze *zit* een boek *te lezen*. — Она сидит и читает книгу.

Ze *staat* de borden *af te wassen*. — Она стоит и моет тарелки.

Hij *zit* een brief *te schrijven*. — Он сидит и пишет письмо.

De kinderen *lopen te zingen*. — Дети идут и поют.

Во-вторых, инфинитив входит в состав конструкции *aan* + *het* + инфинитив + глагол *zijn* «быть». Она используется для обозначения состояния/действия в определённый момент. Х. Бои пишет, что в составе этой конструкции может употребляться инфинитив только глагола длительного действия. А также данную конструкцию нельзя переделать в пассивный залог [Booij, 2004, p.99].

Mevrouw *is* haar koffers *aan het pakken*. — Мефрау собирает чемоданы.

Jaan *is aan het fietsen*. — Ян едет на велосипеде.

В-третьих, существует конструкция *bezig zijn* + *te* + инфинитив, которая в дословном переводе значит «быть занятым» и передаёт длительность действия, выраженного смысловым глаголом.

Ze *is bezig met het lezen*. — Она читает.

В-четвёртых, необходимо отметить употребление инфинитива с глаголом *blijven* «оставаться». Эта конструкция примечательна тем, что глагол *blijven* сохраняет своё лексическое значение, а именно длительности действия и в том числе его продолжение [Рубцова, Михайлова, 2019, с.88].

Ze *blijven lezen*. — Она всё читает.

В-пятых, значение длительности действия передаёт конструкция *zijn* «быть» + инфинитив.

Hij *is vissen*. — Он сейчас занят рыбалкой [там же].

* 1. Часть составного именного сказуемого

В составе составного именного сказуемого инфинитив выступает в роли предикатива. К.Х. ден Хертох пишет, что в большинстве случаев эту функцию выполняют инфинитивы глаголов, выражающих свойство или состояние [Hertog, 1973, p.193].

Hij *bleek* gezond *te zijn*. — Он оказался совершенно здоровым.

В данном случае сказуемое состоит из глагола-связки *blijken* (оказаться) и предикатива, выраженного инфинитивом *zijn* (быть).

* 1. Часть осложнённого составного глагольного сказуемого

После предикатива может следовать так называемый ограничительный инфинитив (или инфинитивный оборот). Такая конструкция служит для передачи характеристики или состояния.

De koffer is te zwaar *om te dragen*. — Этот чемодан слишком тяжёлый, чтобы его нести.

Dit glas is te vies *om uit te drinken*. — Этот стакан слишком грязный, чтобы пить из него.

Ik ben te moe *om te eten*. — Я слишком устал, чтобы есть.

1. В функции дополнения

Как сообщает Т.Н. Дренясова, нидерландский инфинитив-дополнение выступает в качестве предиката после казуальных глаголов (*dwingen* «заставлять», *veroorloven* «разрешать», *verbieden* «запрещать»), фазовых (*beginnen* «начинать», *doorgaan* «продолжать», *eindigen* «заканчивать»), модальных (*willen* «хотеть», *kunnen* «мочь», *mogen* «сметь», *laten* «позволять»), а также после глаголов, которые выражают эмоции и отношение субъекта к выполняемому действию (*houden van* «любить», *haten* «ненавидеть», *verkiezen* «предпочитать», *vrezen* «бояться») и после таких слов, как *mogelijk* «возможно», *noodzakelijk* «необходимо» [Дренясова, 2021, с.47].

Также в качестве дополнения инфинитив и инфинитивный оборот часто выступают после глаголов *vinden* (находить, считать), *denken* (думать) и таких конструкций, как *van plan zijn* (планировать что-либо), *voornemens zijn* (собираться сделать что-то), *het is de bedoeling* (подразумевается, что), *eraan denken* (думать о) и др. [Fontein, 2004, p.84-85]

Ik vind het leuk *te mogen komen*. — Я рад, что можно прийти.

Wij zijn van plan *hier tien dagen te blijven*. — Мы планируем оставаться здесь десять дней.

Men is voornemens *het boek binnen een half jaar uit te geven*. — Эту книгу собираются издать не позже, чем через полгода.

Het is de bedoeling *voor de vakantie met de lessen klaar te zijn*. — Подразумевается, что все занятия должны быть проведены до начала каникул.

Ik denk er niet aan *om hier lang te blijven*. — Я не думаю оставаться здесь надолго.

Кроме того, как сообщает Б. ван ден Берг, инфинитив в нидерландском языке может употребляться совместно с глаголами, выражающими значение чувства или восприятия [Berg, 1964, p.120]. То есть для нидерландского языка характерна конструкция *accusativus cum infinitivo*.

Ik *hoor* *zingen*. — Я слышу, как кто-то поёт.

Более того, к инфинитиву может присоединяться дополнение или определение [там же].

Ik *hoor* haar *zingen*. — Я *слышу*, как она *поёт*.

Ik *zie* daar uitstekend *voetballen*. — Я *вижу*, что там здорово *играют в футбол*.

1. В функции определения
   1. Препозитивного

В составе субстантивной группы. Употребляется вместе с частицей *te*. Например: «*De te nemen maatregelen*. — Меры, которые нужно принять»; «*De in de toekomst te voorziene problemen*. — Ожидаемые в будущем проблемы» [Haeseryn, 1997, p.447]. Субстантивная группа в таком случае подразумевает, что что-то должно быть сделано или может быть сделано. Такое употребление характерно для литературного языка. [Fontein, 2004, p.84]

* 1. Постпозитивного

Среди частей речи, которые могут выполнять функцию определения в нидерландском языке, Е. Рейпма и Ф.Х. Схурина отмечают в том числе инфинитив, который входит в состав конструкции *om* + *te* + инфинитив [Rijpma, Schuringa, 1969, p.197]

*Aan het verzoek (om) door te lopen* werd nauwelijks voldaan. — Просьба пройти дальше едва ли была исполнена.

1. В функции обстоятельства

Одна из основных задач инфинитива и инфинитивного оборота в качестве обстоятельства — выражение цели. При использовании инфинитивного оборота в этой функции употребление частицы *om* обязательно [Боланд, Михайлова, 2005, с.66].

Hij ging naar Gent *om vreemde talen te studeren*. — Он поехал в Гент, чтобы учить иностранные языки.

*Om dit goed te begrijpen*, moeten we meer van de achtergronden weten. — Чтобы хорошо это понять, нам нужно лучше ознакомиться с истоками.

Однако, согласно словарю Van Dale, встречается употребление, при котором такой инфинитивный оборот выражает последовательность действий, в то время как значение цели ослабевает [Geeraerts, 2000, p.1859].

In 1908 emigreerde hij naar Amerika, *om daar al in 1912 te sterven*. —В 1908 году он эмигрировал в Америку, а уже в 1912 там скончался.

Помимо *om te*, обстоятельственный инфинитивный оборот вводят следующие предлоги: *door* (через), *zonder* (без), *na* (после), *in plaats van* (вместо), а также *voor* (перед тем как), *alvorens* (прежде чем), *teneinde* (для того чтобы). Они показывают, в каком порядке по отношению к сказуемому было совершено действие, выраженное инфинитивным оборотом [Fontein, 2004, p.85].

*Door te betalen* bent u definitief ingeschreven voor deze cursus. — Как только вы внесёте оплату, вас точно запишут на эти курсы.

Hij liep weg *zonder een woord te zeggen*. — Он ушёл, *не сказав ни слова*.

Hij verliet het huis *na zijn jas te hebben aangetrokken*. — Он вышел из дома *после того, как надел куртку*.

*In plaats van te lachen*, werd hij boos. — *Вместо того, чтобы рассмеяться*, он рассердился.

*Voor de medicijnen in te nemen*, moet je goed de gebruiksaanwijzing lezen. — *Прежде чем принимать медикаменты*, необходимо ознакомиться с инструкцией.

1. В функции повелительного наклонения

В основном встречается в устойчивых выражениях, в частности в надписях на табличках. Например: «Doorlopen! — Не останавливайтесь!»; «A.u.b geen fietsen tegen het raam plaatsen. — Пожалуйста, не ставьте велосипеды у окна»; «Niet roken. — Курение запрещено»; «(Op een deur): Duwen, Trekken. — (На двери): от себя, на себя» [Haeseryn, 1997, p.447].

1. В качестве неполного предложения или его части

В ANS сказано, что сказуемое, употреблённое в полном предложении, в неполном можно заменить на инфинитив. Например:

Wat ga je doen na je eindexamen? (Engels) *studeren*. (= ‘Ik ga (Engels) studeren”) — Что ты собираешься делать после итоговых экзаменов? Изучать английский (= «Я собираюсь изучать английский).

А также в том случае, если сказуемое полного предложения изначально стояло в другой форме. Например:

Wat heb je in Amerika gedaan? (Engels) *studeren*. (= ‘Ik heb (Engels) gestudeerd’) — Чем ты занимался в Америке? Изучал английский (= «Я изучал английский»).

Wat doe je op het ogenblik? (Engels) *studeren*. (= ‘Ik studeer Engels’) — Чем ты сейчас занимаешься? Учу английский [Haeseryn, 1997, p.448].

1. В риторических вопросах и восклицательных предложениях

Согласно Х. Бои, выбор между личной и неличной формой глагола принципиален в нидерландском языке. В каждом предложении должен быть как минимум один глагол в личной форме. Однако исключение составляет случай, когда инфинитив использован для выражения эмоций удивления и возмущения [Booij, 2019, p.76]. В таком случае инфинитив употребляется вместе с подлежащим, а также может присоединять и другие члены предложения. Часто восклицательные предложения начинаются с союза *en* (и) [Haeseryn, 1997, p.448].

Piet een boek *lezen*? (= ‘Piet leest waarschijnlijk nooit een boek’) — Пит и читает книгу? (= «По всей видимости Пит никогда не читает»).

Ik dat *betalen*? (= ‘Ik vind het ongehoord dat ik dat zou moeten betalen’) — Чтобы я за это платил? (= «Я считаю неприемлемым то, что мне придётся это оплатить).

En dat bed *kraken*! (= ‘Het bed kraakte ontzettend’) — Кровать так скрипела! (= «Кровать скрипела невероятно громко»).

En hij maar in de rij *staan*! (= ‘Hij staat al heel erg lang in de rij (en nu blijkt het nog overbodig ook)’) — Да он столько в этой очереди простоял! (= «Он стоит в очереди уже очень долго (и оказывается, что это было зря)»).

Итак, на данной классификации мы базируем анализ способов перевода инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык. Для дальнейшего изложения материала необходимо пояснить, что некоторые из перечисленных функций инфинитива чаще всего имеют русские аналоги, а потому не представляют сложности для перевода и, соответственно, интереса для исследования.

Это касается инфинитива и инфинитивного оборота в функции самостоятельного подлежащего (обнаружено 7 примеров). Русский инфинитив тоже способен выступать в роли подлежащего. Как показывает исследуемый материал, переводчики чаще всего не используют трансформации.

Maar *een briefje aan me schrijven* toen ik in Min-III zat was te veel moeite [Morshuis, p.294]. — А *написать мне письмо* в Мин-III ему, конечно, было не по силам [Торицына, с.334].

Ik zei dat *roken* heel ongezond is. [Kuyper, p.21] — Тут я сказала, что *курить* вредно для здоровья [Лейченко, с.22]

Прямой перевод возможен и для составного глагольного сказуемого в модальном значении. Передача модального значения в русском языке происходит аналогичным образом, то есть при помощи использования личной формы глагола и примыкающего к ней инфинитива.

Ze *wilde huilen* [Morshuis, p.252]. — *Хочется плакать* [Торицына, с.285].

Natuurlijk *kon* ook gewoon het alarm *afgaan* [Morshuis, p.129]. — *Могла сработать* сигнализация [Торицына, с.147].

Либо в случае употребления конструкции *zijn* «быть»*/hebben* «иметь» + инфинитив переводчики подбирают соответствия (обнаружено 6 примеров).

Ze wilde zo hard brullen dat het tot in de Bovenwijken *te horen was* [Morshuis, p.252]. — Йона готова зарычать так громко, чтобы ее *было слышно* в Верхних районах [Торицына, с.285].

Jij *hebt* meer *te verliezen* dan ik [Morshuis, p.290]. — Ты *потеряешь* больше, чем я [Торицына, с.329].

Кроме того, было решено не останавливаться подробно на инфинитиве в функции повелительного наклонения, так как для перевода на русский язык достаточно поставить глагол в форму повелительного наклонения:

Dus hop, schouders naar achter, hoofd omhoog en *afrekenen* met Starkin en Dare [Morshuis, p.287]. — Так что давай, расправь плечи, выше нос, *расквитайся* со Старкином и Дейр [Торицына, с. 326].

При анализе случаев употребления инфинитива были также обнаружены фразеологизированные глагольные сочетания. Было решено не включать их в обзор, так как они устойчивы по структуре и составу и целостны по значению. А отсюда следует, что переводчик будет искать эквивалент исключительно по лексическому компоненту.

Daar heeft hij de ratten *voor het oprapen* [Morshuis, p.92] — Крыс там *сколько угодно* [Торицына, с.104].

Выражение *iets voor het oprapen hebben* значит иметь что-то в избытке. Для перевода на русский было важнее подобрать такой фразеологизм, в котором сохранилось бы значение всего исходного выражения, а не значение и функция субстантивированного инфинитива *oprapen* (подбирать).

То же самое касается и не субстантивированного инфинитива.

*Neem* die schurken *te grazen*, ook namens ons [Morshuis, p.263] — *Оставь* их *с носом*, и от нашего имени тоже [Торицына, с.298].

Фразеологизм *neem te grazen* имеет разные значения, среди которых: дурачить, обманывать, подлавливать*.* Его нельзя переводить по частям, из чего следует, что функция инфинитива не оказывала влияние на решение переводчика.

При составлении выборки не было обнаружено случаев употребления препозитивного определения, конструкции *zijn* «быть» + инфинитив с частицей *te* при передаче аспектуального значения, а также случаев употребления инфинитива в риторических вопросах и восклицательных предложениях.

* 1. Субстантивация инфинитива

Субстантивацией называют уподобление частей речи существительному по значению, форме и употреблению. И.Г. Кудина отмечает, что результатом полной субстантивации являются лексические единицы, самостоятельные по отношению к мотивирующим частям речи [Кудина, 2019]. Также, ссылаясь на М.В. Иванову, нужно добавить, что в ходе субстантивации происходит семантическая трансформация от значения «действия» к значению «предмет как результат действия» [Иванова, 2014].

Как и в русском, в нидерландском языке субстантивация является продуктивным способом словообразования. В русском языке чаще всего субстантивируются прилагательные, числительные и причастия [Ван Ян, 2016].

С.А. Миронов сообщает, что в нидерландском языке субстантивироваться способна любая часть речи, но наиболее частотна субстантивация инфинитива, прилагательного и причастия. На субстантивацию формально указывает постановка определённого (реже неопределённого) артикля [Миронов, 2001, с.47].

Согласно «ANS», в нидерландском языке выделяют три типа процессов, происходящих при словообразовании существительного: деривация, сложение двух основ и суффиксальный способ [Haeseryn, 1997, p.70].

Данная исследовательская работа нацелена на изучение случаев деривации, поэтому о ней будет подробнее рассказано далее.

При деривации без использования аффиксов субстантивироваться могут прилагательные и глаголы. По итогу эти части речи приобретают грамматические категории существительного: категорию числа (единственного или множественного) и артикль [Haeseryn, 1997, p.70].

В «ANS» выделяют два вида субстантивации: инфинитива и с использованием основы глагола. Оба вида продуктивны, однако второй имеет больше ограничений. Например, в случае если основа глагола способна к субстантивации, то субстантивироваться может и весь инфинитив, а вот обратная ситуация возможна не всегда. Субстантивироваться могут непроизводные глаголы, производные глаголы (*maken* «делать», *blijven* «оставаться» и т.д.) и глаголы с отделяемой приставкой (*weglopen* «сбегать» и т.д.). Некоторые из них могут в том числе выступать в качестве конкретных существительных, например: «*(het) eten* — еда, *(het) drinken* — напитки, *(ons) schrijven* — письмо» в следующих предложениях: «*Het* *eten* staat op tafel. — *Еда* стоит на столе»; «Heb je *het* *drinken* al uit de koelkast gehaald? — Ты уже взял *напитки* из холодильника?»; «In *ons schrijven* van 7 december jl. deelden wij u mee (…) — В *нашем письме* от седьмого декабря прошлого года мы сообщали Вам (…)» [Haeseryn, 1997, p.71].

Глагольные свойства субстантивированного инфинитива делают возможным образование субстантивных групп, в которых субстантивированный инфинитив способен присоединять зависимые слова. Они занимают пре- или постпозицию. В постпозиции они функционируют как словосочетание с предлогом [Haeseryn, 1997, p.727].

Субстантивированному инфинитиву может предшествовать дополнение (но без определения). Например:

(Ik schrijf alsmaar stukjes). *Dat alsmaar stukjes schrijven* begint me te vervelen. — (Я постоянно пишу отрывками). То, что я постоянно пишу отрывками, начинает меня расстраивать.

В этом примере слово *stukjes* (отрывки) является прямым дополнением к субстантивированному инфинитиву *schrijven* (писать).

Дополнение может занимать постпозицию в виде словосочетания с предлогом *van* (выражает принадлежность). Такой вариант наиболее употребителен, а в некоторых случаях даже единственно возможный.

(Formuleer je gedachten altijd zo begrijpelijk mogelijk). *Het zo begrijpelijk mogelijk formuleren van je gedachten* is een allereerste vereiste. — (Всегда формулируй свои мысли как можно понятнее). Формулировать свои мысли как можно понятнее — это главное требование.

В данном предложении субстантивированный инфинитив *formuleren* (формулировать) имеет определение *zo begrijpelijk mogelijk* (как можно понятнее) в препозиции и прямое дополнение *je gedachten* (твои мысли), присоединяющееся при помощи предлога *van*.

(Men kan infinitieven substantiveren). *Het substantiveren van infinitieven* is een produktief proces. — (Инфинитивы можно субстантивировать). Субстантивация инфинитивов — это продуктивный процесс.

Как и в предыдущем примере, здесь предлог *van* присоединяет к субстантивированному инфинитиву *substantiveren* (субстантивироваться) прямое дополнение *infinitieven* (инфинитивы).

Кроме того, в субстантивной группе могут одновременно присутствовать и дополнение, и субъект, выполняющий действие. В таких случаях субъект употребляется с предлогом *door*:

*Het niet betalen van de rekening door de klant* (leidde tot stopzetting van verdere leveringen). — Дальнейшие поставки были прекращены из-за того, что клиент не оплатил счёт.

Субстантивная группа состоит из трёх элементов: субстантивированного инфинитива *betalen* (платить) с отрицательной частицей, к которому с помощью предлога *van* присоединяется прямое дополнение *de rekening* (счёт), а с помощью предлога *door* — субъект *de klant* (клиент).

Относительно функции субстантивированного инфинитива в предложении мы хотим отметить, ссылаясь на Ю.В. Ланских, что чаще всего субстантивированный инфинитив выступает в качестве подлежащего, дополнения и обстоятельства [Ланских, 2018].

Обобщив изложенное, можно подвести следующий итог: в то время как для русского языка субстантивация инфинитива нехарактерна, в нидерландском она является одним из продуктивных способов словообразования. Помимо частоты случаев субстантивации инфинитива, мы обнаруживаем ещё одну особенность — в нидерландском языке существуют субстантивные группы. Эта разница в распространённости и особенностях употребления вызывает трудности при переводе нидерландских текстов на русский язык.

* 1. Переводческие стратегии при переводе элементов ИЯ, отсутствующих в ПЯ

Согласно А.Ю. Широких, неличные формы глагола наиболее трудны для перевода ввиду того, что они представляют наибольшее когнитивное расхождение между ИЯ и ПЯ [Широких, 2018]. После анализа функций инфинитива в нидерландском языке можно заключить, что русский язык не располагает такими элементами грамматики, как инфинитивный оборот, инфинитивная конструкция и субстантивированный инфинитив. Как говорит В. Фандевехе: «различия в языках отвечают за сложные задачи в процессе перевода, но сложные не значит неразрешимые» [Vandeweghe, 2008, p.47]. Тогда возникает вопрос, как нужно подходить к переводу таких грамматических элементов. Соглашаясь с Э. Честерманом, мы признаем, что нужно будет «что-то поменять» [Chesterman, 2010, p.243]. Изучим, какие стратегии предлагают различные исследователи в области переводоведения.

Т.А. Казакова предлагает три основных варианта. Во-первых, переводчик может отказаться от передачи значения грамматической единицы, так как она является избыточной для ПЯ. Такой приём называется нулевым переводом [Казакова, 2011]. Нулевой перевод применяется, к примеру, для перевода предложений с формальным подлежащим, которое имеет лишь грамматический характер, но не передаёт лексико-семантическое содержание [Казакова, 2008, с.211].

Is het niet makkelijker om door de deur te lopen? [Morshuis, p.240] — Не проще ли будет выйти через дверь? [Торицына, с.272]

В данном предложении при подлежащем, выраженном инфинитивным оборотом, имеется формальное подлежащее *het*. При переводе на русский язык оно было опущено.

Во-вторых, безэквивалентную грамматическую единицу ИЯ можно передать при помощи частично соответствующей грамматической единицы ПЯ [Казакова, 2011]. Об этом приёме также пишет А.В. Федоров. В пример он приводит такой специфичный элемент грамматического строя русского языка, как категория вида глагола. Она отсутствует в германских языках, но является необходимым условием для полноценного перевода с точки зрения русского языка [Федоров, 2002, с.250-251]. Как было обнаружено в ходе исследования, категория вида глагола служит одним из способов передачи аспектуальное значение, которое в нидерландском языке выражают различные инфинитивные конструкции.

Simon *stond* haar al *op te wachten* in de gang [Morshuis, 268]. — Симон уже *ждет* в коридоре [Торицына, с.304].

В нидерландском предложении сказуемое выражено сочетанием позиционного глагола *stond* (стоял) и инфинитива *opwachten* (ждать). Такое сказуемое передаёт значение продолжительности действия. Как мы видим, в русском переводе это значение передано при помощи глагола несовершенного вида «ждет».

В-третьих, безэквивалентную грамматическую единицу можно передать при помощи трансформационного перевода, то есть с использованием лексических и синтаксических трансформаций [Казакова, 2011]. В связи с этим Л.С. Бархударов подчёркивает, что разница между грамматическими и лексическими значениями заключается только в способах их выражения, которые в разных языках могут отличаться [Бархударов, 2010, с.153]. О компенсировании отсутствующего грамматического элемента при помощи лексических средств говорит и А. Лангефелд. В пример он приводит перевод плюсквамперфекта с нидерландского на русский язык, когда значение предшествующего действия может быть передано при помощи обстоятельств по типу «прежде» и «раньше» [Langeveld, 2008, p.58-59]. Примеры перевода инфинитивных конструкций при помощи лексических средств будут рассмотрены в следующей главе.

Что же касается синтаксических трансформаций, необходимо сперва отметить, что в предложении существуют два типа синтаксических структур — поверхностная и глубинная. Л.С. Бархударов заключает, что в процессе перевода изменения не должны коснуться глубинных синтаксических отношений. Однако поверхностная структура в разных языках может быть выражена по-разному [Бархударов, 2010, с.167]. Например, для нидерландского языка характерно употребление пассивного залога, обязательно употребление личной формы глагола и чужды длинные осложнённые предложения [D’hulst, Poel, 2019, p.100]. В русском мы наблюдаем обратную ситуацию. То же самое касается и инфинитивных конструкций/оборотов. Для их передачи на русский язык используются другие синтаксические средства.

Среди таких средств И.И. Курмаева и М.Б. Грольман отмечают преобразование предложения оригинала, содержащего инфинитивную конструкцию, в две или более предикативные структуры ПЯ [Курмаева, Грольман, 2014]. Кроме того, Н.Н. Агеенко в своей работе приводит примеры перевода английского инфинитива в функции определения при помощи деепричастного оборота [Агеенко, 2018].

* 1. Стратегии перевода субстантивированного инфинитива

Теперь изучим то, что пишут по поводу перевода субстантивированного инфинитива на примере немецкого и английского языков. Нулевой трансформацией для перевода субстантивированного инфинитива можно назвать перевод отглагольным существительным. Однако А.В. Павлова и Н.Д. Светозарова предупреждают, что русские отглагольные существительные неоднородны и ограничены по функциональности в сравнении с субстантивированным инфинитивом. Некоторые из них не передают идею процессности, то есть значение действия в его протекании. Кроме того, Павлова и Светозарова рекомендуют в некоторых случаях переводить субстантивированный инфинитив не отглагольным существительным, а глаголом. Например, в ситуации, когда при субстантивированном инфинитиве имеется определение, которое при переводе на русский язык не будет сочетаться с существительным [Павлова, Светозарова, 2015, с.208-209].

О том, что английские существительные лучше заменять на русские глаголы, также пишет Я.И. Рецкер. Он объясняет это гибкостью глагольной системы русского языка [Рецкер, 2010, с.90]. Кроме того, он обращает внимание на то, что, помимо отсутствия соответствующего существительного в русском языке, переводчик может столкнуться с необходимостью перестроить предложение в соответствии с нормами русского языка [Рецкер, 2010, с.87]. Сделать это будет удобнее с использованием личной формы глагола.

Итак, нами было изучено, какие предлагаются способы перевода безэквивалентных элементов грамматического строя ИЯ. В следующей главе на основе собранного материала мы проанализируем, как ими пользуются переводчики.

1. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с нидерландского на русский язык

Для анализа способов перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с нидерландского на русский язык была составлена выборка из 250 примеров, собранных с 390 страниц текста книг «De schaduwen van Radovar» автора Марлус Марсхёйс (русский перевод выполнен Е. Торицыной) и «Hotel de Grote L» Гюса Кёйера (русский перевод выполнен И. Лейченко).

На основе собранных примеров было выявлено, какие случаи употребления инфинитива и инфинитивных конструкций вызывают сложности при переводе и побуждают переводчика к применению переводческих трансформаций. Классификация этих случаев была составлена на основе функции в предложении, которую выполняет инфинитив или инфинитивный оборот в нидерландском языке. В Таблице 1 указано количество найденных примеров для каждой группы.

Таблица 1. Соотношение количества случаев употребления инфинитива и инфинитивных конструкций

|  |  |
| --- | --- |
| Функция инфинитива | Количество |
| Подлежащее после *het* | 17 |
| Часть составного глагольного сказуемого в аспектуальном значении | 54 |
| Часть осложнённого составного глагольного сказуемого | 10 |
| Дополнение | 13 |
| Сложное дополнение | 19 |
| Постпозитивное определение | 6 |
| Обстоятельство | 56 |
| Неполное предложение | 6 |
| Итого | 181 |

Однако в Таблицу 1 не включены случаи употребления субстантивированного инфинитива. Их предлагается рассматривать отдельно, так как фактически субстантивированный инфинитив является другой частью речи (именем существительным), а потому отличается грамматическими категориями, иначе зависит от других членов предложения и, кроме того, способен образовывать субстантивные группы.

В выбранных нидерландских текстах субстантивированный инфинитив (далее именуемый СИ) встретился 55 раз. Классификация для СИ была составлена по другому принципу, так как было важно учесть следующий момент. Когда речь идёт об инфинитиве в полном смысле слова, существуют ситуации (обговорённые в теоретической части), при которых возможен прямой перевод, так как употребление инфинитива в нидерландском языке может иметь аналог в русском. Однако субстантивированный инфинитив в русском языке отсутствует как явление, поэтому переводчик в зависимости от контекста всегда вынужден выбирать, каким образом его следует передать на русский язык. По этой причине предлагаемая классификация составлена не на основе функции, в которой СИ выступает в нидерландском предложении, а на основе переводческих трансформаций, при помощи которых он был переведён на русский язык. В ходе сопоставления было выявлено четыре вида трансформаций: замена частей речи, синтаксическая замена, лексическая замена (семантическая модуляция, конкретизация, генерализация) и опущение. В Таблице 2 отражено количество выявленных примеров каждого типа.

Таблица 2. Соотношение количества примеров переводческих трансформаций для передачи субстантивированного инфинитива

|  |  |
| --- | --- |
| Вид переводческой трансформации | Количество примеров в тексте |
| Замена частей речи | 8 |
| Синтаксическая замена | 4 |
| Семантическая модуляция | 3 |
| Генерализация | 1 |
| Конкретизация | 3 |
| Опущение | 8 |

Остальные примеры относятся к способу перевода отглагольным существительным (в количестве двадцати) и инфинитивом (в количестве восьми).

Теперь, когда мы охарактеризовали материал, собранный в ходе сопоставления текстов оригинала и перевода, рассмотрим каждую из групп по-отдельности.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции подлежащего при формальном подлежащем *het*

Из анализа материала следует, что инфинитив, выполняющий функцию подлежащего при формальном подлежащем, в большинстве случаев переводится на русский язык без изменений, то есть инфинитивом. Однако изменениям подвергается синтаксическая структура предложения. Переводчик опускает формальное подлежащее *het* как отсутствующий грамматический элемент в русском языке, и тогда подлежащим становится сам инфинитив.

Anders was het een stuk lastiger geweest *om glazig te kijken* [Morshuis, p.235]. — Иначе *сохранять невозмутимый вид* было бы гораздо сложнее [Торицына, с.266];

Инфинитивный оборот *om glazig te kijken* переведён инфинитивом «сохранять», который выполняет функцию подлежащего, и дополнением «невозмутимый вид».

…misschien is het juist goed *om grappen te maken* als er iemand half dood ligt te gaan [Kuyper, p.32] — …а может, как раз правильно *шутить* у постели полуумирающего? [Лейченко, с.36]

В русском переводе инфинитивному обороту *om grappen te maken* соответствует инфинитив «шутить», которым выражено подлежащее.

Важно отметить, что формальное подлежащее *het* и согласованное с ним сказуемое *zijn* (быть) опускаются не бесследно. То, в какой форме употреблён глагол *zijn*, сообщает переводчику, какое время и наклонение употребить в русском предложении. В первом примере — условное наклонение («было бы»), во втором — изъявительное наклонение, настоящее время.

Если же инфинитив в русском языке невозможно употребить в роли подлежащего, он становится частью составного глагольного сказуемого в безличном предложении:

Ik ben allang blij dat het gelukt is *om iemand om te kopen* om te filmen [Morshuis, p.269]. — Нам *удалось подкупить человека*, который согласился хоть где-нибудь снимать, и на том спасибо [Торицына, с.306];

Dat is niet leuk *om te denken* als je doodgaat: dat niemand het erg vindt [Kuyper, p.32]. — Когда умираешь, *не хочется думать*, что никто не расстроится [Лейченко, с.36].

И всё же при анализе встретились случаи, когда переводчик, воспользовавшись контекстом, предпочёл сделать предложение двусоставным.

Maar nu dit een boek wordt is het handig *om te weten*… [Kuyper, p.15] — Но раз уж этот дневник станет книгой, читателю *стоит знать*… [Лейченко, с.16]

Итак, нам удалось выяснить, что инфинитив-подлежащее при формальном подлежащем *het* в большинстве случаев переводят на русский язык инфинитивом, который сохраняет функцию подлежащего. Среди других способов перевода можно отметить перевод инфинитивом, входящим в состав составного глагольного сказуемого в безличном предложении, а также перевод личной формой глагола, выражающей сказуемое в назывном предложении.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот как часть составного сказуемого при передаче аспектуального значения

Передача аспектуальности в русском и нидерландском языках осуществляется по-разному. В русском языке главной грамматической категорией, выражающей аспектуальность, является вид глагола. Также этой цели служат неглагольные лексические и синтаксические показатели, характеризующие протекание действия. В нидерландском языке, как сообщалось ранее, используются разного вида конструкции. К примеру, сочетание инфинитива с позиционными глаголами. Исследуемый материал показывает, что перед переводчиком встаёт следующая задача: найти в русском языке соответствие специфическому нидерландскому обороту с позиционным глаголом. Из примеров следует, что таким соответствием в русском языке является несовершенный вид глагола.

Op het filmpje *staan* die arme kindslaafjes jouw ComCelletjes in elkaar *te schroeven* [Morshuis, p.290]. — В этих видео бедные детки-рабы *собирают* твои телефоны, Диана [Торицына, с.329].

Сказуемое в нидерландском предложении состоит из позиционного глагола *staan* (стоять) и смыслового инфинитива *schroeven* (привинчивать). В русском переводе продолжительность действия передаёт несовершенный вид глагола «собирать», из-за чего необходимость в позиционном глаголе отпадает.

…iemand op de eerste verdieping aan de snoertjes *zat te trekken* [Kuyper, p.29]. — …а сверху кто-то *тянул* за леску [Лейченко, с.32].

Аналогичная ситуация наблюдается и в данном примере. Второй переводчик также решает опустить позиционный глагол (*zitten*, сидеть) и перевести инфинитив (*trekken*, тянуть) личной формой глагола несовершенного вида «тянул».

При всей многочисленности случаев опущения позиционного глагола нами было обнаружено, что этот способ перевода рассматриваемой конструкции не является универсальным. Иногда переводчик принимает решение сохранить позиционный глагол по следующим причинам:

1) употребление переносного значения в русском переводе

Показательным в этом отношении является глагол «сидеть». Его лексическое значение как глагола местоположения может ослабиться как в нидерландском языке, так и в русском. Переносное значение в свою очередь добавляет экспрессивности. Согласно «Современному толковому словарю русского языка», одно из переносных значений глагола «сидеть» — «находиться в состоянии бездействия» [Ефремова, 2000].

Zij was hun enige kans en die mocht ze niet verprutsen omdat ze *zat te zwelgen* in zelfmedelijden [Morshuis, p.252]. — Она — их единственный шанс, и этот шанс легко пустить коту под хвост, если *сидеть* тут и *упиваться* жалостью к себе [Торицына, с.285];

…dat ik hier midden in de nacht al drie kwartier in dit ding *zit te praten* [Kuyper, p.34]. — …зачем я *сижу* тут глубокой ночью и битый час *бубню* в эту штуковину [Лейченко, с.38].

Из приведённых примеров видно, что позиционный глагол, помимо продолжительности действия, передаёт оценку повествователя (бессмысленность действия), эмоциональный компонент.

2) при помощи позиционного глагола осуществлён художественный приём олицетворения

Alleen de zee die daar rustig adem *ligt te halen* en je weet dat dat nooit ophoudt [Kuyper, p.9]. — Только море *лежит* себе и *дышит*, и ты знаешь, что так будет всегда [Лейченко, с.9].

3) нидерландский глагол передаёт аспектуальное значение и одновременно с тем выступает в роли глагола местоположения

Als ik zie dat ze langs de lijn *staat* *om naar haar broer te kijken*… [Kuyper, p.20] — Когда Изабель *стоит* у боковой линии и *болеет за брата*… [Лейченко, с.21];

Ik liep de eetzaal in want daar *zaten* al mensen aan tafel *de kaart te bestuderen* en behoorlijk ongeduldig *om zich heen te kijken* [Kuyper, p.37]. — Гости уже *расселись* за столиками, *изучили меню* и нетерпеливо *озирались по сторонам* [Лейченко, с.42];

Buiten *liepen* mensen in dunne kleren *te lachen* [Kuyper, p.30]. — По улице *шли* люди в легкой одежде и *улыбались* [Лейченко, с.33].

В примерах, указанных выше, имеется обстоятельство места, которое зависит от позиционного глагола и употребляться без него не может, поэтому глаголы *staat* (стоит), *zaten* (расселись), *liepen* (шли) переведены на русский язык.

Кроме того, если рассматриваемая конструкция была встречена в придаточном предложении, переводчики предпочитали переводить её либо деепричастным, либо причастным оборотом. Относительные придаточные предложения в русском языке употребляются гораздо реже, чем в нидерландском.

Ze *stond* nog steeds *te hikken* van het lachen [Kuyper, p.30]. —  
Все еще *икая* от смеха, она послушалась [Лейченко, с.34];

Hij keek naar de gasten die hun koffers in de achterbak *stonden te laden* [Kuyper, p.61]. — Он взглянул на постояльцев, *укладывающих* чемоданы в багажник [Лейченко, с.61].

Помимо разобранного выше оборота с позиционными глаголами, в текстах также была встречена конструкция *aan* + *het* + инфинитив + глагол *zijn* «быть». Поскольку она тоже обозначает незавершенное действие, её в большинстве случаев переводят личной формой глагола несовершенного вида. Отсутствующие в русском языке элементы в виде предлога *aan*, артикля среднего рода *het* и глагола *zijn* опускаются, но форма последнего диктует переводчику, какое глагольное время употребить в русском предложении.

We weten wat jullie *aan het doen zijn* [Morshuis, p.281]. — Мы знаем, что вы *делаете* [Торицына, с.318].

Например, в данном примере смысловой инфинитив *doen* (делать) был переведён глаголом «делаете» настоящего времени по той причине, что в нидерландском предложении в том же времени употреблён глагол *zijn*.

Ze *waren* vannacht nog laat de eetzaal *aan het schoonmaken* [Kuyper, p.65]. — Они до поздней ночи *убирали* в ресторане [Лейченко, с.73].

Здесь же глагол *zijn* стоит в форме прошедшего времени — *waren*. Соответственно в русском переводе использовано прошедшее время.

Рассматриваемая конструкция служит не только для передачи незавершённости действия, но и подчёркивает процесс, состояние. Для усиления значения продолжительности действия может быть дополнительно использован глагол «сидеть» в роли однородного сказуемого.

…nu *ben* ik al bijna een uur *aan het vertellen* [Kuyper, p.41]. — …и вот теперь *сижу* почти час уже и *рассказываю* [Лейченко, с.47].

Несмотря на то, что перевод совершенным видом, казалось бы, противоречит значению конструкции, он встречается, например, при лексической замене:

Ik riep Pel, maar die hoorde me niet. Omdat Briek zo hard *aan het zingen was* [Kuyper, p.11]. — Я позвал Пел, но Брик так *разошлась*, что та меня не услышала [Лейченко, с.11].

При инфинитиве *zingen* (петь) употреблено наречие *zo hard* (так сильно). Переводчик пользуется глаголом «разойтись» в переносном значении «постепенно войти во вкус, увлечься своим занятием» [Ефремова, 2000]. Семантическая модуляция обоснована тем, что русский и нидерландский языки называют действие с разных сторон. В русском языке состояние передаётся через момент, когда человек входит в это состояние, а в нидерландском через процесс.

Теперь разберём способы перевода сочетания глагола *blijven* (оставаться, продолжать) с инфинитивом. Как показывает исследуемый материал, эта конструкция гораздо чаще в сравнении с предыдущими употребляется совместно с модальными глаголами. Переводчики опускают глагол *blijven* как элемент грамматической конструкции нидерландского языка, отсутствующей в русском. Незавершённость действия передаётся несовершенным видом инфинитива после модального глагола.

Ze *wilde blijven liggen* en langzaam naar de horizon *drijven* [Morshuis, p.200]. — *Хочется лежать* здесь и медленно *плыть* к горизонту [Торицына, с.228];

Dat *moet* je aan zo’n baby *blijven voorlezen* tot hij het uit zijn hoofd kan opzeggen en het ook snapt [Kuyper, p.100]. — *Нужно читать* ее малышу до тех пор, пока он все не поймет и не затвердит наизусть [Лейченко, с.115].

При условном наклонении *blijven* также опускается, а смысловой глагол употребляется в форме условного наклонения несовершенного вида:

Jona *wilde* nog wel uren zo *blijven zitten*, maar Kilian sprong meteen op en trok haar omhoog [Morshuis, p.121]. — Йона *сидела бы* так целую вечность, но Килиан вскакивает на ноги и помогает ей подняться [Торицына, с.137].

Если сочетание *blijven* с инфинитивом является устойчивым выражением, его переводят на русский язык одним глаголом совершенного вида. Согласно нидерландско-русскому словарю С.А. Миронова, выражение *blijven staan* значит «бездействовать», «приостановить» [Миронов, 1987, с.118].

Ik denk wel dat ik *had kunnen blijven staan* [Kuyper, p.24]. — Наверно, я *смог бы устоять* на ногах [Лейченко, с.25].

*Blijven staan* («продолжать стоять», подразумевается: на ногах) → устоять на ногах.

Toen leek het me handig om nog even *te blijven staan* en *te luisteren* naar wat ze zeiden [Kuyper, p.103]. — Здравый смысл велел мне чуточку *задержаться* и *послушать*, о чем они говорят [Лейченко, с.118].

*Blijven staan* («продолжать стоять», подразумевается: на одном месте) → задержаться.

Кроме того, значение продолжительности действия, свойственное данной конструкции, могут выражать другие добавленные члены предложения. Как, например, обстоятельство, выраженное наречием «дальше», в следующем примере:

Ik kon niks anders bedenken dan *blijven liegen* dat alles fantastisch gaat [Kuyper, p.74-75]. — Все, что мне приходило в голову, — это и *дальше врать*, что дела обстоят чудесно [Лейченко, с.84].

Последней будет рассмотрена конструкция *bezig zijn* + *te* + инфинитив, которая в дословном переводе значит «быть занятым чем-то». Как сообщают Р.Ю. Рубцова и И.М. Михайлова, этот оборот уступает трём предыдущим конструкциям — обороту с позиционными глаголами, сочетанию глагола *blijven* с инфинитивом и *aan* + *het* + инфинитив + глагол *zijn* — по частотности употребления[Рубцова, Михайлова, 2019, с.87]. В ходе анализа был найден только один пример перевода данного оборота:

Hij stond hoog op een ladder tegen de voorgevel en *was* fluitend *bezig* de naam van ons hotel *te veranderen* [Kuyper, p.9]. — Стоял на стремянке и, насвистывая, *менял* на фасаде название нашего отеля [Лейченко, с.9].

Так же, как и в большинстве предыдущих случаев, переведён только инфинитив смыслового глагола *veranderen* (менять), а на незавершённость действия в русском языке указывает несовершенный вид глагола. Форма прошедшего времени объясняется формой имперфекта глагола *zijn* «быть» в нидерландском предложении — *was*.

Подводя итог, можно выявить общую тенденцию в переводе инфинитива и инфинитивных конструкций при передаче аспектуального значения. Специфичным конструкциям нидерландского языка, выражающим продолжительность действия, в русском языке соответствует несовершенный вид глагола. При совместном употреблении инфинитива с позиционными глаголами, последние при переводе опускаются за исключением тех случаев, когда 1) в русском языке их можно употребить в переносном значении, 2) в оригинале они используются для применения приёма олицетворения, 3) они в том числе выступают в качестве глаголов местоположения. Кроме того, нидерландский инфинитивный оборот с позиционными глаголами, употреблённый в относительном придаточном предложении, заменяют на деепричастный или причастный оборот.

Конструкции *aan* + *het* + инфинитив + глагол *zijn* «быть» в русском языке также соответствует несовершенный вид глагола (за исключением тех случаев, когда была употреблена лексическая замена, в рассмотренном выше случае — семантическая модуляция). Если переводчик хочет усилить значение продолжительности действия, он может добавить глагол «сидеть» в роли однородного сказуемого.

Сочетание *blijven* с инфинитивом в основном переводят на русский язык несовершенным видом глагола (если *blijven* с инфинитивом не являются устойчивым словосочетанием). Также было обнаружено добавление лексических средств для выражения значения продолжительности действия.

Что касается конструкции *bezig zijn* + *te* + инфинитив, в исследуемых текстах встретился только один пример её перевода — несовершенным видом глагола.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот как часть осложнённого составного глагольного сказуемого

Осложнённое составное глагольное сказуемое в нидерландском языке представляет собой составное именное сказуемое в сочетании с субъектным инфинитивом/инфинитивным оборотом. Как сообщалось ранее, инфинитив/инфинитивный оборот вводят частицы *(om) te*. Они выражают синтаксическую связь между предикативной частью и инфинитивом/инфинитивным оборотом. В русском предложении эту функцию чаще всего берёт на себя союз «чтобы». Так происходит в случаях употребления в нидерландском предложении одиночного инфинитива:

Ze zijn echt niet zo stom *om te denken* dat dat allemaal toeval is [Morshuis, p.283]. — Они же не дураки, *чтобы думать,* что это простое совпадение [Торицына, с.321];

Ik was te verbaasd over al dat roze *om te zeggen* dat ze het zelf maar moest doen [Kuyper, p.59]. — Я был слишком огорошен этой розовой кучей, *чтобы отказаться* [Лейченко, с.66].

Кроме того, эта закономерность наблюдается и при употреблении инфинитивного оборота:

Of naar de lijn boven haar, die akelig dun leek *om het gewicht van twee mensen te dragen* [Morshuis, p.265]. — И наверх тоже, на веревку, слишком тонкую, *чтобы выдержать вес двоих человек* [Торицына, с.300].

Если же при переводе предикативная часть подвергается трансформации, то это влечёт за собой трансформацию всего сказуемого. В обоих исследуемых переводах были обнаружены примеры, когда в русском предложении сказуемое становилось составным глагольным:

Klaar om hun klauwen in haar dromen te slaan [Morshuis, p.240]. — И готовятся запустить свои когти в ее сны [Торицына, с.271].

Прилагательное-предикатив *klaar* (готовый), при котором опущен глагол-связка *zijn* (быть), заменено на глагол «готовиться». Глагол, выступавший в нидерландском языке инфинитивом в инфинитивном обороте, в русском языке стал частью составного глагольного сказуемого — «запустить».

Помимо вышеперечисленного, были найдены менее частотные способы перевода. Так, к примеру, в следующем предложении нидерландский предикатив переводчик передал приложением, относящимся к подлежащему, выраженному личным местоимением.

En zij was dom genoeg *om meteen haar vinger op te steken* [Morshuis, p.240]. — А она, балда такая, *сразу вызвалась* [Торицына, с.271].

Инфинитивный оборот, который дословно можно перевести как «поднять палец», стал в русском предложении простым сказуемым «вызвалась».

В следующем примере предикатив-прилагательное *stom* (глупый) был заменён сказуемым «имел» и дополнением «глупость».

Was die zo stom *om een zaklamp mee te nemen*? [Morshuis, p.264] — Неужели он имел глупость *взять с собой фонарик*? [Торицына, с.299].

А то, что в нидерландском предложении было инфинитивным оборотом, в русском выполняет функцию несогласованного определения.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что инфинитив в составе осложнённого составного глагольного сказуемого чаще всего переводят на русский язык инфинитивом в роли сказуемого в придаточном предложении, которое вводит союз «чтобы». При трансформации предикатива нидерландский инфинитив переводили инфинитивом в составе составного глагольного сказуемого. Гораздо реже был встречен перевод простым сказуемым и несогласованным определением.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции дополнения

Опираясь на собранный в ходе исследования материал, можно отметить, что нидерландскому инфинитиву, выступающему в роли дополнения, соответствует русский объектный инфинитив в функции дополнения.

Ik heb je ouders voorgesteld *om je broer naar een Mingebouw te sturen* om wat punten bij te verdienen, maar dat zag je vader geloof ik niet zitten [Morshuis, p.235]. — Я предложил им *отдать Джимми в дом-минус*, чтобы подзаработать баллов, но твой отец, по-моему, не согласен [Торицына, с.266];

…kun je ze niet leren *om jou te snappen* [Kuyper, p.40]. — …то не можешь научитьих *понимать тебя* [Лейченко, с.46].

Если же производитель действия в инфинитивном обороте совпадает не с подлежащим главного предложения, а с дополнением, то возникает разнообразие в способах перевода. Самый частотный из них это перевод составным глагольным сказуемым и дополнением.

Dus Rob Berger had er geen probleem mee *om zijn dochter af te laten voeren door de Grijze Brigade*, maar aan zijn kostbare zoon mochten ze niet komen? [Morshuis, p.235] — Значит, *отдать дочку в руки Серой Бригаде* папа смог, а своего дорогого сына бережет? [Торицына, с.266]

Нидерландское сказуемое *had er geen probleem mee* (досл. не имел проблем с) и инфинитив инфинитивного оборота *laten afvoeren* (досл. позволить увезти) мы обнаруживаем в русском предложении в роли составного глагольного сказуемого «смог отдать». А зависимые от нидерландского инфинитива словосочетания *zijn dochter* и *door de Grijze Brigade* выступают в качестве прямого и косвенного дополнений «дочку» и «в руки Серой Бригаде».

Аналогичная трансформация произошла и в следующем примере:

Bij de gegrilde zeebaars stelde ze voor *om te experimenteren met all-inclusive gebouwen* [Morshuis, p.216]. — За приготовленным на гриле сибасом она предложила *провести эксперимент*: создание домов по принципу «всё включено» [Торицына, с.246].

Сказуемое *stelde voor* (предложила) и инфинитив *experimenteren* (экспериментировать) при переводе на русский язык формируют составное глагольное сказуемое «предложила провести» и дополнение «эксперимент», которое поясняется после двоеточия переведённым существительным, зависимым от нидерландского инфинитива *met all-inclusive gebouwen* (дома по принципу «всё включено»).

Иногда у переводчика появляется возможность заменить инфинитивный оборот на существительное, подходящее по смыслу.

Excuus voor het drama – hij houdt ervan *om de spanning op te bouwen* [Morshuis, p.289]. — Прошу прощения за драматизм — он склонен *к некоторой театральности* [Торицына, с.329].

Инфинитивный оборот *om de spanning op te bouwen* (досл. строить напряжение) переведён существительным «театральность», которое выполняет в русском предложении функцию косвенного дополнения.

В выше рассмотренных примерах инфинитив при переводе на русский язык входил в состав дополнения. Однако в зависимости от сказуемого в русском предложении, переведённый инфинитив может стать несогласованным определением.

Ik heb de vrijheid genomen *om een tegenbod te verzinnen* [Morshuis, p.289]. — И взял на себя смелость *выступить с ответным предложением* [Торицына, с.328].

В данном примере «выступить с ответным предложением» (перевод инфинитивного перевода *om een tegenbod te verzinnen*) выполняет функцию несогласованного определения к слову «смелость» и отвечает на вопрос «какую?»

Проанализировав примеры перевода инфинитива в функции дополнения, можно заключить, что инфинитиву-дополнению в русском языке чаще всего соответствуют объектный инфинитив, а также инфинитив в составе составного глагольного сказуемого. В некоторых случаях инфинитивный оборот был заменён на существительное в функции дополнения и на несогласованное определение.

* 1. Конструкция *accusativus cum infinitivo*

Конструкция *accusativus cum infinitivo* широко употребляется в нидерландском языке, но отсутствует в русском. По итогам исследования было обнаружено четыре способа перевода данной конструкции. Рассмотрим, какие трансформации происходят с инфинитивом.

Во-первых, инфинитив может быть заменён существительным либо отглагольным, либо подходящим по смыслу.

…hoorde ze Andor in haar oor *fluisteren* [Morshuis, p.219]. — …слышит она *шепот* Андора [Торицына, с.249].

Инфинитиву *fluisteren* (шептать) в русском переводе соответствует отглагольное существительное «шепот».

Als we buiten staan en ik hoor *de helikopter aankomen*, ren ik naar de open plek achter de gebouwen bij het hek [Morshuis, p.228] — Когда мы окажемся на улице и я услышу *звук вертолета*, я побегу на открытое место за домами у забора [Торицына, с.260].

Вместо инфинитива *aankomen* (прибывать) переводчик употребляет словосочетание «звук вертолета», которое подразумевает, что повествователь услышит, как прибывает вертолёт.

Во-вторых, инфинитив может быть переведён личной формой глагола в придаточном предложении, зависимым от глагола со значением чувства или восприятия.

Om ons heen zagen we regelmatig kinderen *verdwijnen* [Morshuis, p.258]. — Мы заметили, что соседские дети *пропадают* [Торицына, с.292];

Toen ik weer bij de deur stond, hoorde ik iets *rinkelen* [Kuyper, p.31]. — Уже в дверях я услышал, как что-то *звякнуло* [Лейченко, с.35].

В-третьих, переводчик может опустить глагол со значением восприятия. Тогда не возникает придаточного предложения, и инфинитив переводится личной формой глагола, которая выступает в роли простого сказуемого. Подлежащим становится существительное, которое в конструкции *accusativus cum infinitivo* выполняло функцию дополнения.

Iets verderop klonk de motor van een auto en even later zag Jona *Tony’s auto* over het bospad *hobbelen* [Morshuis, p.277]. — Доносится шум мотора, и через несколько секунд по лесной дороге *проезжает машина Тони* [Торицына, с.314].

При переводе была опущена основа предложения *Jona zag* (Йона видела), поэтому главными членами предложения стали «машина Тони» (*Tony’s auto*) и глагол «проезжает», которым был переведён инфинитив *hobbelen* (трястись, подразумевается: при езде).

Ik hoorde *Libbie schreeuwen* dat Pel naar school moest en ik hoorde *Pel schreeuwen* dat ze dat niet van plan was [Kuyper, p.60]. — *Либби орала*, что Пел пора в школу, а *Пел орала*, что в школу не собирается [Лейченко, с.67].

В данном примере опущена основа *ik hoorde* (я услышал). Событие передано не с позиции главного героя, а с позиции исполнителей действия — «Либи орала», «Пел орала».

В-четвёртых, инфинитив может быть опущен, так как уточнение действия, выполняемого объектом, не свойственно русскому языку.

En toen zag ik die wascontainer *staan* [Morshuis, p.236]. — …и тут я увидела корзину для белья [Торицына, с.267];

Ze zag me *staan* en gebaarde dat ik onmiddellijk moest verdwijnen [Kuyper, p.44]. — Она заметила меня и махнула рукой — мол, убирайся [Лейченко, с.49].

В обоих примерах был опущен инфинитив *staan* (стоять).

Обобщая вышесказанное, можно сказать, что было обнаружено четыре способа перевода инфинитива в составе конструкции *accusativus cum infinitivo*. Во-первых, переводчик мог произвести замену на отглагольное существительное или существительное, подходящее по смыслу. Во-вторых, инфинитиву может соответствовать личная форма глагола, выступающая в роли сказуемого в придаточном, зависящем от глагола со значением чувства или восприятия. В-третьих, переводчик мог опустить глагол со значением чувства или восприятия, тогда инфинитив был переведён личной формой глагола, а подлежащим становилось существительное, которое в конструкции *accusativus cum infinitivo* выполняло функцию дополнения. В-четвёртых, инфинитив мог быть опущен без потерь.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции постпозитивного определения

Как в нидерландском языке, так и в русском инфинитив может выступать в роли определения.

Dan heeft hij een heel speciale manier *om dat te laten zien* [Morshuis, p.293]. — Значит, он нашел довольно странный способ *это проявлять* [Торицына, с.334];

Инфинитивный оборот в функции определения *om dat te laten zien* (это показывать) переведён несогласованным определением «это проявлять».

Dat was niet aardig maar er was geen reden *om aardig te zijn* [Kuyper, p.62]. — Это было не очень-то вежливо, но причин *быть вежливым* я не видел [Лейченко, с.69].

В данном примере инфинитивному обороту *om aardig te zijn* (быть вежливым) соответствует несогласованное определение «быть вежливым».

Однако, в сравнении с нидерландским языком, в русском инфинитив употребляется в функции определения значительно реже. Поэтому переводчики используют трансформации.

…in een halfhartige poging *om de meeuwen te verjagen* [Morshuis, p.299]. — Залман без особого энтузиазма пытается *отогнать чаек* [Торицына, с.341].

Мы видим, что значение существительного *poging* (попытка) передано при помощи глагола «пытается», а переведённый инфинитивный оборот *om de meeuwen te verjagen* «отогнать чаек» входит в состав составного глагольного сказуемого.

Zo’n dag was het: *om grote plannen uit te voeren* [Kuyper, p.9]. — Такой уж это был день: хотелось *осуществить грандиозные планы* [Лейченко, с.9].

В данном примере инфинитивный оборот является определением к слову *dag* (день) и синтаксически связан с ним при помощи частиц *om te*. В русском предложении переводчик добавляет подходящий по смыслу глагол «хотелось», чтобы сделать безличное придаточное.

Кроме того, был обнаружен вариант перевода, когда переводчик опускает слово, к которому относится инфинитивный оборот, и передаёт его содержание в придаточном предложении.

Ze maakte zelfs president Starkin belachelijk: we lachten om zijn gewoonte *om zijn laatste haarslierten dwars over zijn kale hoofd te kammen* [Morshuis, p.216]. — Она даже посмеивалась над Старкином — как *он зачесывает последние остатки волос на лысину* [Торицына, с.246].

Здесь опущено дополнение *gewoonte* (привычка), для которого инфинитивный оборот является определением. В русском переводе инфинитивному обороту соответствует изъяснительное придаточное предложение «как он зачесывает последние остатки волос на лысину».

Как следует из изложенного, нидерландский инфинитив- определение может быть переведён несогласованным определением, так как эта функция характерна и для нидерландского, и для русского инфинитива. Однако в русском языке инфинитив выполняет её гораздо реже, из-за чего переводчики прибегают к трансформациям. В рассмотренных примерах инфинитив в русском переводе входил в состав составного глагольного сказуемого, либо выполнял функцию простого глагольного сказуемого в изъяснительном придаточном предложении.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции обстоятельства

Сперва нами будет рассмотрен инфинитивный оборот в функции обстоятельства образа действия. Его вводят различные предлоги: *door* (через), *zonder* (без), *na* (после) и др. Обстоятельство образа действия выражает добавочное действие, совершаемое тем же лицом, которое совершает и главное действие. Поэтому в большинстве случаев его переводят деепричастным оборотом.

Andor gaf Jaro de twee batterijen die hij gisteren tijdens de dienst in zijn schoenen had verstopt terwijl Jona Lanter had afgeleid *door weer eens een ComCell van de band te maaien* [Morshuis, p.247]. — Андор отдает Яро два аккумулятора, которые спрятал вчера в ботинках, пока Йона отвлекала Лантера, *смахнув еще один комфон с ленты* [Торицына, с.280];

Ik zwaaide gauw even naar papa en hij zwaaide terug *zonder zijn hand van het bed te tillen* [Kuyper, p.27]. — Я быстро помахал папе, и он помахал в ответ, *не поднимая руку с кровати* [Лейченко, с.30].

Также можно отметить перевод однородными сказуемыми:

Ik denk alleen bij haar zijn *zonder te blozen* [Kuyper, p.21-22]. — Думаю, всего лишь быть с ней рядом и *не краснеть* [Лейченко, с.23].

Но этот способ сильно уступает переводу деепричастным оборотом по частоте употребления и встречается только в 25% случаев.

Следующий вид обстоятельства — обстоятельство цели — в нидерландском языке выражается инфинитивным оборотом, вводимым частицами *om te* (а не предлогами *door* (через), *zonder* (без), *na* (после) и др., в отличие от инфинитивного оборота в функции обстоятельства образа действия). Как показывает исследуемый материал, наиболее распространённым способом перевода является перевод придаточным цели.

Ik heb je ouders voorgesteld om je broer naar een Mingebouw te sturen *om wat punten bij te verdienen*, maar dat zag je vader geloof ik niet zitten [Morshuis, p.235]. — Я предложил им отдать Джимми в дом-минус, *чтобы подзаработать баллов*, но твой отец, по-моему, не согласен [Торицына, с.266];

Dan moet ik met mijn handen op mijn hoofd slaan *om de vlammen in mijn haar te doven* [Kuyper, p.20]. — Приходится хлопать по ней руками, *чтобы затушить пылающие волосы* [Лейченко, с.21].

Однако в переводах были выявлены и другие способы передачи цели. К примеру, через употребление глагола «хотеть».

Vandaag kwam Ben naar het stadhuis. Zogenaamd *om me te waarschuwen*, maar het voelde als een dreigement [Morshuis, p.220]. — Сегодня Бен приходил в мэрию. Сказал, что *хочет предупредить*, но звучало это как угроза [Торицына, с.251].

В нидерландском тексте мы прослеживаем следующую логическую связь: *vandaag kwam Ben* «сегодня Бен приходил» (зачем?) *om me te waarschuwen* (досл. «чтобы меня предупредить). Из глагола *waarschuwen* в ходе семантического развития (пришёл предупредить, а значит говорил) в русском переводе появился глагол «сказал», и далее, в придаточном предложении, вместе с глаголом «предупредить» использован глагол «хочет», чтобы обозначить намерение.

Кроме глагола «хотеть», средством выражения цели в русском языке может послужить предлог «за». Согласно «Большому толковому словарю русского языка», с творительным падежом этот предлог «указывает на лицо, предмет и т.п., которые нужно достать, добыть, привести» [Кузнецов, 2000].

Zaterdag om zeven uur komt de helikopter *om me op te pikken* [Morshuis, p.228]. — В субботу в семь вечера *за мной* прилетит вертолет [Торицына, с.260].

В словосочетании «за мной» подразумевается действие, которое обозначено в инфинитивном обороте *om me op te pikken* (досл., «чтобы меня подобрать»).

Ik weet dat je terugkomt *om me op te halen* [Morshuis, p.250]. — Я знаю, ты вернешься *за мной* [Торицына, с.283].

Здесь произошла аналогичная замена. Намерение, о котором говорится в инфинитивном обороте *om me op te halen* (досл., «чтобы меня забрать»), входит в значение словосочетания «за мной».

Ещё один способ — употребление обстоятельства «в надежде».

Pel stond al te hupsen *om het van me over te nemen* [Kuyper, p.52]. — Пел уже подпрыгивала в надежде *забрать его у меня* [Лейченко, с.58].

Инфинитивный оборот *om het van me over te nemen* был переведён несогласованным определением «забрать его у меня». Его вводит обстоятельство «в надежде», при помощи которого передано значение цели.

Кроме того, переводчик может заменить инфинитивный оборот на элемент, который не содержит глагола, как это было сделано в следующем примере:

Iedereen doet alles *om mij te pesten*! [Kuyper, p.37] — Все всё делают *мне назло*! [Лейченко, с.41]

Инфинитивный оборот *om mij te pesten* дословно переводится как «чтобы меня помучить». Он был заменён наречием «назло», которое значит «наперекор, чтобы рассердить» [Ожегов, 1990], то есть значение цели в ходе замены было сохранено.

Итак, выше нами были рассмотрены случаи, когда переводчик различными способами передавал значение цели, которое выражает обстоятельственный инфинитивный оборот в нидерландском языке. Однако у этого инфинитивного оборота есть ещё одна функция — он используется для обозначения последовательности действий, происходящих друг за другом. Значение цели в таком случае отходит на второй план, и соответственно переводчики его не передают.

Ik vond het een opwindend experiment en niet veel later zat ik met de architecten van ComView aan tafel *om de Ruimtewijk zo in te richten* [Morshuis, p.217]. — Я почувствовала себя совершенно окрыленной и скоро за одним столом с архитекторами «КомВью» уже *продумывала план Космического квартала* [Торицына, с.246].

Обратив внимание на инфинитивный оборот в нидерландском предложении, мы наблюдаем следующее: *zat ik aan tafel* «я села за стол» (зачем?) *om de Ruimtewijk zo in te richten* «чтобы учредить Космический квартал». То есть в нидерландском языке при помощи инфинитивного оборота показано, что одно действие (учредить Космический квартал) следует за другим (села за стол). В русском переводе значение глагола *zat* (села) входит в обстоятельство «за столом», а инфинитивный оборот передан при помощи простого глагольного сказуемого и дополнения — «продумывала план».

…dat hij dan voor je zal springen *om de kogels op te vangen* [Kuyper, p.17]. — …отец выскочит перед тобой и *подставит под пули свою грудь* [Лейченко, с.18].

Проанализируем главные члены предложения и инфинитивный оборот в нидерландском предложении: *hij zal springen* «он выскочит» (зачем?) *om de kogels op te vangen* «чтобы поймать пули». Переводчик переделывает сказуемое и инфинитивный оборот в однородные сказуемые и опускает значение цели, так как оно ослабло в оригинале.

Omdat mama er niet meer was *om me te troosten* [Kuyper, p.16]. — Потому что мама больше *не могла* *меня утешить* [Лейченко, с.17].

В нидерландском предложении инфинитивный оборот *om me te troosten* (чтобы меня утешить) следует после сказуемого *er niet meer was* (больше не была здесь). Если в нидерландском языке неспособность выражается глаголом *was* (была) и наречием с отрицательной частицей, то для русского языка будет закономерно передать её при помощи глагола «мочь» с отрицательной частицей. Переведённый инфинитивный оборот в свою очередь входит в состав составного глагольного сказуемого.

По итогам анализа можно заключить, что инфинитив, выступающий в роли обстоятельства образа действия, переводили при помощи причастного оборота и реже однородными сказуемыми. Для инфинитива в роли обстоятельства цели было обнаружено большее разнообразие способов переводов: 1) в качестве сказуемого в придаточном предложении цели, 2) с использованием лексических средств, выражающих значение цели. В тех случаях, когда значение цели отходило на второй план, и инфинитив/инфинитивный оборот употреблялся для передачи последовательности действий, его переводили личной формой глагола, однородным сказуемым и инфинитивом в составе составного глагольного сказуемого.

* 1. Инфинитив и инфинитивный оборот в составе неполного предложения

Примеры неполных предложений, собранные в ходе исследования, можно поделить на две группы. В первую группу входят предложения, где подлежащее опущено, а сказуемое выражено инфинитивом. Отсюда следует, что исполнитель действия в таких предложениях не назван. Рассмотрим, какие типы предложений переводчики выбирают в качестве соответствия.

Even een paar weken je nek *uitsteken* en dan *hard wegrennen*? [Morshuis, p.275]. — Пару недель *побороться*, а потом *убежать*? [Торицына, с.313]

В данном случае дополнение *je nek* и инфинитив *uitsteken* (досл., «высовывать твою шею») заменены на инфинитив «побороться», *hard wegrennen* переведено инфинитивом «убежать». Как мы видим, в русском языке инфинитив выполняет функцию сказуемого в безличном предложении.

En dan maar *hopen* dat zo’n meisje verkering met je wil [Kuyper, p.63]. — А потом еще *надеешься*, что такая девочка захочет с тобой встречаться [Лейченко, с.71].

Здесь инфинитив *hopen* (надеяться) переведён формой второго лица единственного числа «надеешься». Это действие не относится к одному конкретному лицу, оно сообщает о том, что могут делать все. То есть мы имеем дело со сказуемым в обобщённо-личном предложении.

Eerst jou een Mingebouw *in zien te krijgen* – en vooral *zorgen* dat je er weer uit komt [Morshuis, p.228]. — Сначала *отправим* тебя в дом-минус — и главное, *заберем* оттуда [Торицына, с.259].

В нидерландском тексте персонаж сообщает план действий, который он собирается выполнить вместе с теми, к кому он обращается. Иначе говоря, исполнитель действия не называется, но подразумевается. Переводчик использует контекст и заменяет инфинитив формой второго лица множественного числа: «отправим» и «заберем».

Ко второй группе примеров относятся предложения, где инфинитив является несогласованным сказуемым в придаточном сравнения. Такое употребление встречается и в русском языке. Например: «я бы лучше провёл две недели взаперти, чем *ехать* к родителям». Однако отсутствие согласования сказуемого с подлежащим не характерно для литературного языка. При переводе предложений второй группы переводчики использовали замены.

Daarna deed ze niet veel anders meer *dan de hele dag in haar stoel voor het raam* *zitten* [Morshuis, p.25]. — С тех пор она почти всё время *проводит в кресле* у окна [Торицына, с.25].

Главное предложение дословно переводится с нидерландского языка следующим образом: «затем она больше не делала ничего другого». Ему соответствует обстоятельство «почти всё время», полученное путём антонимического перевода. Придаточное сравнения, содержащее инфинитив, переведено на русский язык сказуемым «проводит» и обстоятельством «в кресле у окна».

Соответственно изложенному, инфинитив, употреблённый в неполном предложении, при переводе на русский язык становился сказуемым в безличном, либо обобщённо-личном предложении, либо сказуемым в назывном предложении, выраженным личной формой глагола.

1. Способы перевода субстантивированного инфинитива

Как сообщалось ранее, в русском языке инфинитив не субстантивируется, в то время как в нидерландском языке этот способ словообразования отличается продуктивностью. Более того, СИ имеет способность присоединять зависимые слова и образовывать субстантивные группы. Эти особенности употребления вызывают трудности при переводе. Ранее в Таблице 2 были отражены виды переводческих трансформаций, которые используются для перевода СИ с нидерландского на русский язык, а именно замены и опущение. Однако обзор мы начнём с рассмотрения нулевой трансформации, то есть с примеров перевода СИ частью речи, которая соответствует ему по функциям и по значению — отглагольным существительным.

* 1. Перевод СИ отглагольным существительным

Всего было обнаружено двадцать примеров перевода СИ отглагольным существительным. Иначе говоря, этот способ перевода является вторым по частоте употребления после замен.

En jij ligt al onder een vergrootglas door *het stelen van die plant* en je tripjes naar de -11e. [Morshuis, p.121] — Ты ведь и так под подозрением после *кражи цветка* и прогулок на минус одиннадцатый [Торицына, с.138].

Здесь нас интересует субстантивная группа *het stelen van die plant*. СИ *stelen* (красть) переведён на русский язык отглагольным существительным «кража». Дополнение *van die plant* (тот цветок) переведено и согласовано с отглагольным существительным, в результате чего получено словосочетание «кража цветка».

…ik kon bijna niks meer zeggen van *het lachen* [Kuyper, p.53]. — …я слова вымолвить не мог от *смеха* [Лейченко, с.60].

СИ *lachen* (смеяться) употреблён с предлогом *van* и выполняет функцию обстоятельства причины. На русский язык он переведён отглагольным существительным в функции обстоятельства — «от смеха».

*Al dat harde werken* voor niets [Morshuis, p.293]. — Что вся проделанная работа коту под хвост [Торицына, с.333].

В данном примере СИ *werken* (работать) переведён отглагольным существительным «работа».

Maar het was niets vergeleken met *het zwijgen van haar moeder*, dat insloeg als een bliksemschicht [Morshuis, p.140]. — Но это ничто по сравнению с *молчанием мамы*. Оно — как удар молнии [Торицына, с.159]

Обратим внимание на субстантивную группу *het zwijgen van haar moeder*. СИ *zwijgen* (молчать) соответствует отглагольное существительное «молчание», а предложному словосочетанию, указывающему на производителя действия, *van haar moeder* — «мамы».

Meteen na het ontbijt begon *het onrustige schuifelen* in de zaal al, het gekuch, de kleine ruzietjes [Morshuis, p.165]. — Сразу после завтрака в зале начались *беспокойное шарканье*, покашливание, мелкие перебранки [Торицына, с.187].

В данном случае СИ *schuifelen* (шаркать) употребляется с согласованным определением *onrustig* (беспокойный). В русском переводе определение «беспокойный» согласуется с отглагольным существительным «шарканье».

Vanuit de stoel voor het raam klonk zacht gesnuif, alsof oma haar *lachen* probeerde in te houden [Morshuis, p.52] — Из кресла у окна доносится звук, похожий на сдавленное *хихиканье* [Торицына, с.56].

Придаточное предложение *alsof oma haar lachen probeerde in te houden* дословно переводится следующим образом: «как будто бабушка пытается сдержать смех». СИ *lachen* (смеяться) переведён отглагольным существительным «хихиканье», а сказуемое придаточного предложения *probeerde in te houden* (пытается сдержать) передано при помощи причастия «сдавленное».

Op *roken* staat hier de doodstraf! [Kuyper, p.30] — *Курение* запрещено здесь под страхом смерти! [Лейченко, с.34]

СИ *roken* (курить) выступает в роли предложного дополнения к сказуемому, выраженному устойчивым словосочетанием *op de doodstraf staan* (досл., карается смертной казнью). СИ переведён отглагольным существительным «курение», которое выполняет функцию подлежащего.

Ze hield meteen op *met jammeren* [Morshuis, p.254]. — *Хныканье* тут же прекращается [Торицына, с.287].

В данном предложении СИ *jammeren* (хныкать) выполняет функцию предложного дополнения, относящегося к сказуемому, выраженному глаголом *ophouden* (прекращать). Подлежащее выражено местоимением *ze* (она). Переводчик передает СИ отглагольным существительным «хныканье», которое в русском предложении становится подлежащим.

В заключение хотелось бы отметить, что рассмотренный способ перевода СИ возможен не всегда. К примеру, в тех случаях, когда от глагола, которым СИ переводится на русский язык, нельзя образовать отглагольное существительное. Кроме того, обилие отглагольных существительных затрудняет восприятие текста. В следующих параграфах будут проанализированы альтернативные способы перевода.

* 1. Перевод СИ инфинитивом

Перевод СИ инфинитивом вынесен в отдельный параграф, так как СИ и инфинитив роднит то, что они называют действие без указания на лицо, время и завершённость (как и отглагольное существительное). Однако, говоря о переводе СИ инфинитивом, необходимо напомнить, что функции, которые нидерландский СИ и русский инфинитив выполняют в предложении, сильно различаются. Поэтому переводчик меняет синтаксическую структуру предложения.

En dan begint *dat stomme blozen* [Kuyper, p.19-20]. — И я начинаю *краснеть, как идиот* [Лейченко, с.20].

СИ *blozen* (краснеть) имеет указательное местоимение среднего рода *dat* и согласованное определение *stomme* (глупый). СИ выполняет функцию подлежащего, с ним согласовано сказуемое *begint* (форма третьего лица единственного числа от инфинитива *beginnen* «начинать»). Как мы видим, на русский язык СИ переведён инфинитивом «краснеть», который входит в состав составного глагольного сказуемого. Определению *stomme* соответствует сравнительный оборот «как идиот». Роль подлежащего выполняет добавленное местоимение «я», то есть герой, от имени которого ведётся повествование. Замена подлежащего была продиктована тем, что в русском языке состояние описывается через человека, который в нём находится, а не через само состояние.

Теперь рассмотрим пример употребления СИ с предлогом:

Uw dochter is betrapt *bij* *het stelen van een plant* [Morshuis, p.30] — Ваша дочь поймана на месте преступления: собиралась *украсть цветок* [Торицына, с.30].

Глагол, которым выражено сказуемое, — *betrappen* (застать) — требует предлога *bij*. После него следует субстантивная группа *het stelen van de plant* (кража цветка). Так как русский инфинитив не употребляется с предлогами, субстантивная группа переведена на русский язык сказуемым. Оно состоит из двух глаголов: «собиралась» и инфинитива «украсть» (им переведён СИ *stelen*, который в нидерландском предложении входит в состав субстантивной группы). То есть при переводе у инфинитива изменилась функция в предложении.

Субстантивированный инфинитив в нидерландском языке употребляется с предлогами свободно. И, как показывает материал, к переводческой стратегии, описанной выше, обращаются часто. К примеру:

Als je die dingen niet weet, dan duizelt het je misschien en heb je zin om op te houden met *lezen* omdat je er niks van snapt [Kuyper, p.15]. — Если всего этого не знать, то у вас голова может пойти кругом и вам расхочется *читать* дальше, потому что тут сам черт ногу сломит [Лейченко, с.16].

Рассмотрим сказуемое *heb zin* «имеешь желание» и дополнение, выраженное инфинитивным оборотом, *om op te houden met lezen* «прекратить читать». Глагол *ophouden* (прекращать) употребляется с предлогом *met* (с) и имеет предложное дополнение, выраженное СИ *lezen* (читать). В русском переводе рассмотренным членам предложения соответствует составное глагольное сказуемое «расхочется читать».

Maak vrienden, stop *met* *klagen* [p.71]. — Заведи друзей и перестань *жаловаться* [с.78].

В нидерландском предложении мы имеем дело со сказуемым, состоящем из глагола в повелительном наклонении *stop met* (остановись с) и СИ *klagen* (жаловаться). И снова такое сочетание заменено двумя глаголами в составе составного глагольного сказуемого: «перестань» передаёт семантику *stop met*, а «жаловаться» является переводом глагола *klagen*.

Анализ показал, что иногда СИ переводят на русский язык инфинитивом, который входит в состав составного глагольного сказуемого. Этот способ перевода был обнаружен только в 15% случаев, из чего можно сделать вывод, что он уступает переводу отглагольным существительным или заменам.

* 1. Перевод СИ с использованием замен

В ходе исследования были выявлены замены трёх видов: замена частей речи, синтаксические и лексические замены. Сперва обратимся к заменам частей речи. Среди них наиболее продуктивным можно отметить перевод СИ личной формой глагола, что логично, поскольку СИ называет действие.

Zijn jullie klaar *met uitpakken*? [p.23] — Вы уже *разобрали вещи*? [с.23]

Сказуемое состоит из глагола *klaar zijn* (быть готовым, закончить), требующего предлога *met* (с), и СИ *uitpakken* (разбирать вещи). СИ переведён личной формой от инфинитива «разобрать». А значение *klaar zijn met* передано при помощи прошедшей формы глагола — «разобрали» — и наречия «уже».

Zijn familie is drie jaar geleden verplaatst naar een Onderwijk nadat hij werd betrapt *op het hacken* *van Sterrennet* [p.82]. — *Взломал* *Звездную сеть* три года назад, и его вместе с родителями отправили в Нижние районы [с.91].

СИ *hacken* (взломать) является предложным дополнением к сказуемому придаточного предложения, которое выражено глаголом *betrappen op* (застать за) в форме пассивного залога. Переводчик опускает его (факт того, что персонажа застали за взломом, становится очевиден из событий, описанных во второй части предложения), а СИ заменяет на личную форму глагола — «взломал».

Ik zei tegen Walput dat dat iets voor meiden is, een dagboek, net als *gedichten schrijven*, en niks voor jongens [Kuyper, p.7]. — Я сказал Валпюту, что дневники ведут (и *стихи пишут*) девчонки, не мальчишки [Лейченко, с.7].

Субстантивная группа *gedichten* *shrijven* (писать стихи) употреблена с союзом *net als* (так же как) в сравнительном обороте, который относится к приложению *een dagboek* (дневник). Опущение сравнительного оборота переводчик компенсирует тем, что переводит субстантивную группу и приложение однородными сказуемыми «ведут» (+дополнение «дневники») и «пишут» (+ дополнение «стихи»). Как мы видим, СИ *lezen* (читать) соответствует личная форма глагола «пишут».

Также был обнаружен один пример перевода СИ отглагольным прилагательным.

…dat de boete *voor het vergeten* *van de pas* vijftig minpunten was [Morshuis, p.35]. — …и штраф *за забытый пропуск* будет пятьдесят минус-баллов [Торицына, с.35].

Субстантивную группу вводит предлог *voor* (за). Она состоит из СИ *het vergeten* (забывать) и предложного дополнения *van* *de pas* (пропуск). Как видно из перевода, СИ соответствует отглагольное прилагательное «забытый».

Следующий пример демонстрирует замену СИ деепричастием:

Jona’s mond viel open *bij het lezen van de laatste alinea* [Morshuis, p.58]. — *Читая последний абзац*, Йона даже не замечает, что у нее от удивления открылся рот [Торицына, с.62].

Субстантивная группа содержит СИ *het lezen* (читать) и предложное дополнение *de laatste alinea* (последний абзац), а также предлог *bij*. В этом контексте он имеет значение «при». Он показывает, что действие, выраженное сказуемым, и действие, выраженное субстантивной группой, происходят одновременно, поэтому переводчик принимает решение использовать деепричастный оборот: «читая последний абзац».

Также были обнаружены примеры замен существительным, однокоренным с инфинитивом, которым переводится СИ.

Haar vader verkocht computers en volgde in de avonduren *een studie programmeren* [Morshuis, p.13]. — А папа продавал компьютеры и вечером ходил на *курсы для программистов* [Торицына, с.11].

СИ входит в состав словосочетания *studie programmeren* («изучение» + «программировать»). На русский язык его перевели словосочетанием «курсы для программистов». Иначе говоря, произошла замена понятия действия на исполнителя действия.

Mijn vader moet mee naar *het voetballen* [Kuyper, p.16]. — Папа должен ездить со мной на *футбол* [Лейченко, с.16].

Здесь СИ *het voetballen* (играть в футбол) было переведено существительным «футбол».

Что же касается синтаксических замен, их суть сводится к добавлению придаточного предложения, где СИ переводится глаголом в личной форме и выполняет роль сказуемого. Подлежащим выступает исполнитель действия, на которого дано указание в нидерландском тексте.

Over de daadkracht van president Starkin, die *vlak* *na zijn aantreden* twaalf jaar geleden de Grote Schoonmaak van Radovar in gang had gezet [Morshuis, p.57]. — И восхваляют его сильного руководителя, президента Старкина, устроившего двенадцать лет назад, *как только он пришел к власти*, Большую Уборку [Торицына, с.62].

Например, в данном предложении об исполнителе действия сообщает притяжательное местоимение *zijn* (его), отсылающее к *president Starkin* (президент Старкин). СИ *aantreden* (вступать в должность) передан как сказуемое «пришел» и косвенное дополнение «к власти». Обстоятельство в составе субстантивной группы *vlak na* (сразу после) было заменены на союз, вводящий придаточное предложени — «как только».

Hé, bedankt, Jona, *voor het redden van mijn leven* [Morshuis, p.176]. — Ну, Йона, спасибо *за то, что спасла мне жизнь* [Торицына, с.200].

Здесь исполнителя действия называет обращение *Jona* (Йона). Предлог *voor* (за) заменён на составной союз «за то что». Он вводит придаточное предложение, в котором СИ *redden* (спасать) переведён формой прошедшего времени «спасла», а дополнение *mijn leven* (моя жизнь) дополнениями «мне» и «жизнь».

Ja, dat betekent dat we *met hard werken* de familiescore net neutraal kunnen houden [Morshuis, p.71]. — Именно, это значит, что, сколько бы мы *ни работали*, нам удастся только не уходить в минус [Торицына, с.78].

Субстантивную группу вводит предлог *met* (с). Она содержит СИ *werken* (работать) и определение *hard* (упорно). Переводчик передаёт её на русский язык придаточным предложением «сколько бы мы ни работали», в котором СИ соответствует глагол в форме прошедшего времени «работали».

Misschien durven ze haar niet onder ogen te komen *na het zien van die beelden*? [Morshuis, p.283] — Может быть, они боятся показаться ей на глаза *после того, как она увидела наш ролик*? [Торицына, с.321]

В данном примере субстантивная группа употреблена с предлогом *na* (после). Она состоит из СИ *het zien* (видеть) и предложного дополнения *van die beelden* (эти изображения). На русский язык данная субстантивная группа переведена при помощи придаточного предложения, в котором функцию подлежащего выполняет местоимение «она» (в нидерландском предложении прямое дополнение *haar* «ей»). СИ *het zien* соответствует глагол в форме прошедшего времени «увидела», который является сказуемым в придаточном предложении.

Теперь перейдём к обзору примеров, где СИ был переведён при помощи лексических замен. Одним из видов встреченных лексических замен является семантическая модуляция.

Ik wou dat ik op mijn neus kon drukken of zo om *dat blozen* uit te zetten [Kuyper, p.20]. — Ну почему нельзя нажать кнопку где-нибудь на носу и отключить этот чертов *румянец*?! [Лейченко, с.20-21]

Глагол *blozen* значит краснеть, покрываться румянцем. Как мы видим, в русском переводе СИ соответствует существительное «румянец», обозначающее результат действия, которое выражает СИ.

*Het prikken* werd meteen minder [Morshuis, p.235]. — *Боль в груди* сразу притупляется [Торицына, с.266].

Глагол *prikken* переводится на русский язык как «колоть», «зудеть». Ранее в тексте было сказано: Er prikte iets in haar borstkas [Morshuis, p.235]. — В груди что-то колет [Торицына, с.266]. Переводчик заменяет СИ на существительное «боль» и добавляет указание на место, где ощущается боль, о котором уже сообщалось в повествовании. Получается, что в русском переводе СИ соответствует существительное, обозначающее последствие действия, выраженного СИ.

Следующий пример демонстрирует случай применения генерализации:

*Het openmaken van de welkomstbrieven* deed Jona een beetje denken aan Kerstmis [Morshuis, p.23]. — *Всё это* слегка напоминает подарки на Рождество: всегда интересно, кому что достанется [Торицына, с.23].

Субстантивная группа *het openmaken van de welkomstbrieven* (вскрытие приветственных писем) обобщает то, что происходит в повествовании до данного предложения. Так как читателю уже известно, чем заняты персонажи, переводчик заменяет субстантивную группу на словосочетание «всё это», сохраняя за ним ту же функцию, которую в оригинале выполняет субстантивная группа, то есть подлежащего.

В исследуемых текстах также были встречены примеры перевода СИ при помощи конкретизации.

‘Wat is er in Min-VII?’ vroeg Jona die avond *tijdens het eten* aan Andor [Morshuis, p.171]. — А что там, в Мин-VII? — *за ужином* спрашивает Йона у Андора [Торицына, с.193].

СИ *eten* (есть, питаться) употреблён с предлогом *tijdens* (во время). Лексическая замена СИ связана с тем, что в предложении дано указание на время, — *die* *avond* (тем вечером) — поэтому переводчик заменяет СИ на обстоятельство «за ужином».

Een opname tijdens *het eten*, dat er zo lekker uitzag dat Jona er honger van kreeg [Morshuis, p.55]. — *Обед* такой, что от одного взгляда на него слюнки текут [Торицына, с.60].

В данном примере мы снова наблюдаем замену СИ *eten*. О времени дня сообщает описание, приведённое ранее в тексте. Так что переводчик передаёт СИ на русский язык существительным «обед», выполняющим функцию подлежащего.

Обобщая результаты анализа перевода СИ при помощи замен, нужно сказать, что в исследуемых текстах были обнаружены три вида замен: замены частей речи, лексические и синтаксические замены. Что касается замен частей речи, СИ переводят личной формой глагола, деепричастием и отглагольным прилагательным, а также существительным, однокоренным с инфинитивом, которым переводится СИ. В примерах лексических замен СИ был передан существительным, полученным в ходе семантической модуляции. Кроме того, были обнаружены случаи применения конкретизации и генерализации. При синтаксических заменах переводчик вводит придаточное предложение, где СИ соответствует личная форма глагола, выступающая в роли сказуемого, а подлежащее, то есть исполнитель действия, восстанавливается из контекста.

* 1. Опущение СИ

В исследуемом материале опущение встретилось в 15% случаев. Рассмотрим, какие причины послужили основанием для применения этой переводческой трансформации.

Ze stopte met *rennen* [Morshuis, p.132]. — Йона останавливается [Торицына, с.150].

Нидерландский глагол *stoppen* (останавливаться), которым выражено сказуемое, требует предлога *met* (с), после которого в данном примере употреблён СИ *rennen* (бегать). Русский глагол «останавливаться» обозначает прекращение движения и не требует уточнения, какого именно, поэтому переводчик опускает СИ.

…maar Fickers stak zijn hand op om haar *tot zwijgen* te brengen [Morshuis, p.140]. — …но Флис предупреждающе поднимает руку [Торицына, с.160].

В этом предложении опущен инфинитивный оборот *om haar tot zwijgen te brengen* (чтобы призвать её к молчанию), который содержит СИ *zwijgen* (молчать). Инфинитивный оборот компенсирован наречием «предупреждающе», которое подразумевает, что исполнитель действия отреагирует негативно, если адресат не будет молчать.

Ik ren niet meer weg voor dat omhooggevallen Grijze Brigadiertje wiens enige goede daad in zijn leven *het maken van mijn prachtige zoon* was [Morshuis, p.221]. — Я больше не буду убегать от этого монстра, чье единственное, да и то случайное достижение — *замечательный сын* [Торицына, с.252].

Субстантивная группа является предикативом в придаточном предложении и состоит из СИ *het maken* (делать) и предложного дополнения *mijn prachtige zoon* (мой замечательный сын). В русском переводе СИ опущен, а дополнение переведено словосочетанием «замечательный сын», которым выражена именная часть сказуемого.

Как показывает материал, переводчики опускают СИ как избыточный компонент в русском языке в тех случаях, когда это можно сделать без ущерба для передачи содержания, либо когда СИ можно компенсировать за счёт других языковых средств.

Заключение

В результате исследования нами были проанализированы расхождения в употреблении инфинитива в русском и нидерландском языках. Некоторых функции нидерландского и русского инфинитива совпадают, поэтому переводчики находили соответствия. Эти случаи употребления инфинитива не представляли интереса для исследования: 1) в функции самостоятельного подлежащего; 2) как часть составного глагольного сказуемого при передаче модального значения; 3) в функции повелительного наклонения. Кроме того, не рассматривались фразеологизированные глагольные сочетания и в обследованном материале не были обнаружены инфинитивы в функции постпозиционного определения, в составе конструкции *zijn* «быть» + инфинитив с частицей *te*, в составе риторических вопросов и восклицательных предложений.

Однако нидерландский инфинитив входит в состав ряда конструкций, которые отсутствуют в русском языке. Среди них нужно отметить следующие:

* + - * 1. Выражающие аспектуальное значение: совместное употребление инфинитива с позиционными глаголами, конструкция *aan* + *het* + инфинитив + глагол *zijn* «быть», конструкция *bezig zijn* «быть занятым» + *te* + инфинитив, конструкция *blijven* «оставаться» + инфинитив, конструкция *zijn* «быть» + инфинитив;
        2. Инфинитив в составе осложнённого составного глагольного сказуемого;
        3. Конструкция *accusativus cum infinitivo*;
        4. Инфинитивный оборот, который употребляется в функциях дополнения, обстоятельства и определения гораздо свободнее, чем русский инфинитив;
        5. Инфинитив в составе неполного предложения.

Более того, нидерландский инфинитив, в отличие от русского, способен переходить в класс существительных, то есть субстантивироваться, и образует субстантивные группы.

Все вышеперечисленные особенности нидерландского инфинитива вызывают трудности при переводе нидерландских текстов на русский язык. По результатам анализа текстов оригинала и перевода книг «De schaduwen van Radovar» автора Марлус Морсхёйс и «Hotel De Grote L» Шурда Кёйпера были сделаны выводы о том, какими способами переводчики передают нидерландский инфинитив на русский язык. Инфинитив-подлежащее при формальном подлежащем *het* в большинстве случаев переводится на русский язык инфинитивом и сохраняет функцию подлежащего. Иначе ему соответствует инфинитив в составе составного глагольного сказуемого или личная форма глагола.

Инфинитив в качестве сказуемого при передаче аспектуального значения в большинстве случаев переводят несовершенным видом глагола.

Если же инфинитив входил в состав осложнённого составного глагольного сказуемого, его переводили либо инфинитивом в роли сказуемого в придаточном предложении, которое вводит союз «чтобы», либо инфинитивом в функции несогласованного определения, либо личной формой глагола.

Инфинитиву-дополнению в русском языке соответствуют объектный инфинитив, а также инфинитив в составе составного глагольного сказуемого. В некоторых случаях инфинитив был заменён на существительное в функции дополнения. Что касается инфинитива в составе конструкции *accusativus cum infinitivo*, было обнаружено четыре способа перевода: 1) замена на отглагольное существительное или существительное, подходящее по смыслу; 2) замена на личную форму глагола в придаточном предложении, зависящем от глагола со значением чувства или восприятия; 3) опущение глагола чувства или восприятия; 4) опущение инфинитива.

Инфинитив, выступающий в роли обстоятельства образа действия, передавали при помощи причастного оборота и реже однородными сказуемыми. Инфинитив в функции обстоятельства цели переводили: 1) сказуемым в придаточном предложении цели, 2) с использованием лексических средств, выражающих значение цели. В тех случаях, когда инфинитив употреблялся для передачи последовательности действий, его переводили личной формой глагола, однородным сказуемым и инфинитивом в составе составного глагольного сказуемого.

Инфинитив, употреблённый в неполном предложении, при переводе на русский язык становился сказуемым в безличном, либо обобщённо-личном предложении, либо сказуемым в назывном предложении, выраженным личной формой глагола.

В ходе анализа примеров, содержащих субстантивированный инфинитив и субстантивные группы, был сделан вывод, что наиболее частотными способами являются перевод отглагольным существительным и с использованием замен: частей речи, лексических и синтаксических. Менее продуктивными оказались перевод инфинитивом, а также с использованием конкретизации и генерализации. Кроме того, были обнаружены случаи опущения.

Выводы, сделанные в данной работе, должны принести практическую пользу для переводчиков с нидерландского языка на русский, помочь в распознании функций инфинитива/инфинитивного оборота/субстантивированного инфинитива в нидерландском предложении для его наиболее точной передачи на русский язык.

Список литературы

Источники:

* + - * 1. Кёйпер Ш. Отель «Большая Л»; пер. с нидерл. Ирины Лейченко. – М.: Самокат, 2019. – 272 с.
        2. Морсхёйс М. Тени Радовара; пер. с нидерл. Е. Торицыной. – М.: КомпасГид, 2020. – 344 с.
        3. Morshuis Marloes, De schaduwen van Radovar – Rotterdam, Lemniscaat, 2018. – 300 p.
        4. Kuyper Sjoerd, Hotel De Grote L – Rotterdam, Lemniscaat, 2014. – 232 p.

Научная литература:

* + - * 1. Агеенко Н.Н. Особенности перевода на русский язык инфинитива и инфинитивных оборотов (на материале произведений Чарльза Диккенса) [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36554906> (дата обращения: 30.05.2021)
        2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
        3. Боланд X., Михайлова И.М. Учебник нидерландского языка. Goed zo! Часть 1. – СПб.: Pegasus, 2005. – 206 с.
        4. Ван Ян О разграничении субстантивации и смежных явлений [Электронный ресурс] // Cyberleninka. – 2016. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-razgranichenii-substantivatsii-i-smezhnyh-yavleniy> (дата обращения: 30.05.2021)
        5. Дренясова Т.Н. Инфинитив в системе нидерландского глагола: семантико-грамматический аспект [Электронный ресурс] // Cyberleninka. – 2021. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/infinitiv-v-sisteme-niderlandskogo-glagola-semantiko-grammaticheskiy-aspekt> (дата обращения: 30.05.2021)
        6. Иванова М.В. Конверсия как один из продуктивных способов обогащения словарного состава в современном английском языке [Электронный ресурс] // Cyberleninka. – 2014. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/konversiya-kak-odin-iz-produktivnyh-sposobov-obogascheniya-slovarnogo-sostava-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата последнего обращения: 30.05.2021)
        7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. – 320 с.
        8. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс] // Sumlib. – 2011. – Режим доступа: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml> (дата обращения: 30.05.2021)
        9. Каменский А.И., Каменская И.Б. Практическая грамматика английского языка: Справочное пособие для неязыковых вузов. – Часть 1. – Харьков: ИНЭМ, 2002. – 278 с.
        10. Кудина И.Г. Субстантивация в современном русском языке [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2019. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41259963> (дата обращения: 30.05.2021)
        11. Курмаева И.И., Грольман М.Б. Межъязыковые трансформации как способы достижения эквивалентности при переводе инфинитивных оборотов с английского на русский язык (на материале произведений английской прозы XX века) [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2014. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22777744> (дата обращения: 30.05.2021)
        12. Ланских Ю.А. Субстантивированный инфинитив в функции предикатива [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2018. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35258656> (дата обращения: 30.05.2021)
        13. Миронов С.А. Нидерландский (голландский) язык: Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием 2-е переработанное изд. – Калуга: Издательский дом «Эйдос», 2001. – 140 с.
        14. Нагога О.В. Инфинитивные группы и обороты [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2013. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21188014> (дата обращения: 30.05.2021)
        15. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – СПб.: Антология, 2015. – 480 с.
        16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 4-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2010. – 244 с.
        17. Розенталь Д.Э. и др. Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения. – М.: Высш. шк., 1991. – 559 с.
        18. Рубцова С.Ю., Михайлова И.М. Глагольные конструкции со значением дуративности в современном нидерландском языке [Электронный ресурс] // Elibrary. – 2019. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39556031> (дата обращения: 30.05.2021)
        19. Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2018. – 178 с.
        20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
        21. Широких А.Ю. Субстантивация действия: проблемы перевода неличных форм английского глагола на русский язык [Электронный ресурс] // Cyberleninka. – 2018. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/substantivatsiya-deystviya-problemy-perevoda-nelichnyh-form-angliyskogo-glagola-na-russkiy-yazy> (дата обращения: 30.05.2021)
        22. Berg van den B. Beknopte Nederlandse spraakkunst. – Antwerpen, De Nederlandse boekhandel, 1964. – 144 p.
        23. Booij G. De aan het infinitief-constructie in het Nederlands [Электронный ресурс] // Scribd. – 2004. – Режим доступа: [booij-2004-taeldeman-de\_aan\_het\_constructie (scribd.com)](https://ru.scribd.com/document/476107112/booij-2004-taeldeman-de-aan-het-constructie) (дата обращения: 30.05.2021)
        24. Booij G. The morphology of Dutch. – Oxford, University Press, 2019. – 277 p.
        25. Chesterman A. Vertaalstrategieёn: een classificatie, vertaling Ans van Kersbergen // Denken over vertalen. – Nijmegen, uitgeverij Vantilt, 2010. – 430 p.
        26. D’hulst L., Poel Van de C. Alles verandert altijd, Perspectieven op literair vertalen. – Leuven, Universitaire Pers, 2019. – 278 p.
        27. Fontein A.M., Pescher – ter Meer A. Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. – Utrecht, Nederlands Centrum Buitenlanders, 2004. – 305 p.
        28. Geleyn T., Colleman T. Progressive constructions with bezig/besig (" busy") in Dutch and Afrikaans: a contrastive corpus study //Tydskrif vir Geesteswetenskappe. – 2014. – Т. 54. – №. 1. – С. 56-74.
        29. Haeseryn, W., K. Romijn, G. Geerts, J. de Rooij & M.C. van den Toorn: Algemene Nederlandse Spraakkunst. – Groningen, Deurne, Martinus Nijhoff uitgevers, Wolters Plantyn, 1997. – 1717 p.
        30. Hertog den C.H., Hulshof H. Nederlandse spraakkunst. – Amsterdam, Uitgeversmaatschappij, 1973. – 269 p.
        31. Langeveld Arthur Vertalen wat er staat. – Amsterdam/Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 2008. – 207 p.
        32. Leys O. De konstruktie staan te + infinitief en verwante konstrukties [Электронный ресурс] // dbnl. – 1985. – Режим доступа: <https://www.dbnl.org/tekst/_ver016198501_01/_ver016198501_01_0010.php> (дата обращения: 30.05.2021)
        33. Rijpma E., Schuringa F. Nederlandse spraakkunst. – Groningen, Wolters-Noordhoff nv, 1969. – 354 p.
        34. Toorn van den M.C. Nederlandse grammatica. – Groningen, H.D. Tjeenk Willink bv., 1975. – 302 p.
        35. Vandeweghe W. Duoteksten: Inleiding tot vertaling en vertaalstudie. – Gent, Academia Press, 2005. – 217 p.

Справочная литература:

* + - * 1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] // Efremova. – 2000. – Режим доступа: https://www.efremova.info/ (дата последнего обращения: 30.05.2021)
        2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // Gufo. – 2000. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/kuznetsov (дата последнего обращения: 30.05.2021)
        3. Миронов С.А., Белоусов В.О., Шечкова С. Нидерландско-русский словарь – М.: Рус. Яз., 1987 – 918 с.
        4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // Slovarozhegova. – Режим доступа: https://slovarozhegova.ru/ (дата последнего обращения: 30.05.2021)
        5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] // Rus-yaz. – 1976. – Режим доступа: http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm (дата обращения: 30.05.2021)
        6. Boon den T., Geeraerts D., Sijs van der N. Groot Woordenboek van de Nederlandse taal. – Van Dale, 2005.